

Nùtri, li bon Prouvençau,
 Au sufrage universau,
 Voutaren pèr l'òli
 E faren l'aiòli.
 F. MISTRAL.

L'AIÒLI

Vidou, Vidau,
 Segound la vido
 Lou journau.
 (Prouvèrbi di nièssounié!)

QUE VAI CREMANT TRES FES PÈR MES

BURÈU DE REDACIOUN E D'ABOUNAGE :
 Vers M. Folcò DE BARONCELLI,
 au palais d'ou Roure, en Aignoun.

PRES DE L'ABOUNAMEN :
 Un an..... 10 fr.
 Sièis mes..... 5 fr.
 Tres mes..... 2 fr. 50.
 Lon numerò..... 20 centime.

Baile d'ou journau : Folcò DE BARONCELLI.

L'Aiòli n° 109 – 7 de janvié 1894

Mikado

Lou viage di tres Mage

Dison que li tres Rèi qu'au noum di tres grand raço,
 Van vèire l'Enfantoun chasco annado à la jasso,
 Pèr l'estrema que miés an fa carga 'n bardot
 Rèn qu'emé de panoun d'ou saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
 Se vènd dins touti li bons oustau.



A na Severino

*Arri, àrri, moun chivau!
Deman anan à la sau:
Pourtaren un gros coutèu
Pèr tua dono Isabèu.*

Bèn vai, Madamo, que n'agués pas couneigu aquelo sansougneto que nous a tóuti bressa, quand l'autre jour, au sujèt dis afaire d'Aigo-Morto, escrivias voste article Les Vêpres languedociennes! Car autramen vous entendè d'eici: — Li vesès, aurias di, aquélis ome dóu Miejour, qu'an un cant naciounau pèr quand van au salin escoutela lou mounde!

Sias uno bravo e digno femo, Madamo, e aquéu role de justiciero e chivaliero que vous sias atribuï, l'emplissès en generau em' uno voio e uno gràci que vous fan aplaudi proun. Mai quau di justiciero, dis pamens que pèr l'èstre fau d'abord èstre justo. E, sabès? dins voste article Les Vêpres languedociennes de l'Echo de Paris, vous que sias uno independènto, avès pas pouscu vous purga d'aquéu ti, d'aquéu vièi fèu que lou Nord, sabe perqué, counservo contro lou Miejour.

Vêpres languedociennes! Mai pamens sabès bèn que li tres quart d'aquéli qu'an pres part à l'atroço bagarro d'Aigo-Morto èron pas dóu Lengadò, qu'èro d'aquéli barrulaire que lou soulèu atiro dins nòstis encountrado e que soun autant dóu Nord coume dóu Pounènt, coume dóu Foulet, coume de quint païs que fugue.

E a questo parauleto, tout douçamen toumbado de vosto fino plumo: Ah! Trestaillon n'est jamais tout-à-fait mort, là-bas! Tres-Taioun a bònis esquino; mai es egau, s'à l'ócasioun de l'estatuo de Dantoun, que Paris s'es aubourado, nous-àutri vous venian dire que gardas bello souvenènço di massacre de Setembre e de l'assassinat de l'archevesque d'Arle, acò vous agradarié?

E se vous jitavian en responso li noum de Ravachol e de Vaillant, sènso parla di menusaio de l'amistadoso Coumuno?... Anen, Madamo, lou vesès, chasque païs fournis soun mounde: i'a pertout de bestiari e pertout de gusas, autant là-aut, poudès lou crèire, coume là-bas, e n'en parlen plus.

Mèste Franc



L'Aiòli n° 110 – 17 de janvié 1894

Mikado

À Marius Girard

Vos gari toun pegoumas
E ta fèbre de raumas?
Au Mikadò, coulègo, estubo ti micròbi
E béu, pèr t'adouci, de bouioun de carròbi.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lou signe

Tout ço que s'es crida contro l'enquisicioun e contro la tourturo e contro lou coulas e contro li suplice en vogo à tèms passa, n'es pas besoun de vous lou dire. Mai se vous aprenian que lou coulas e la tourturo soun encaro en vigour sus la terro de Franço, lou creirias? Ah! que nàni! E pamens vous n'anan pourgi la provo touto caudo.

Es verai que li pratico de l'enquisicioun anciano, que vuei denouncian eici, es contro nosto lengo que soun empledado encaro; e, contro lou parla naturau dóu paure pople, se saup que tout es permés.

Despièi l'onguis annado, despièi belèu un siècle, despièi prouablamen qu'aquéu darut d'abat Gregoire faguè bouta foro la lèi aquéli maladit patoues, veici lou bèl usage qu'intrè de pau à pau dins li bàssis escolo, autant coungreganisto coume laïco: li magistre, de quinte péu que fugon, aqui èron d'acord pèr esquicha e tabassa.

Tout enfant qu'à l'escolo èro pres o sousprés à parla lou lengage de soun paire e de sa maire, que fuguèsse bretoun, gascoun o prouvençau, ié passavon au còu un coulas o tarabast que s'apelavo lou signum, coume dirian signau de vergougno, e lou paure pichot, planta dre au mitan de la classo o de la court, falié que gardèsse acò, d'aquí que dessoustèsse un de si cambarado qu'avié di quauque mot patoues e qu'alor ié cargavon lou coulas à sa plaço.

De sorto que, noun soulamen s'umeliavo lis enfant dins si tradicioun de famiho, mai ansin i'aprenien encaro l'infame e vil mestié de rapourtié e d'espion.

Aquel usage revóutant, cresian qu'avié despareigu de nòstis escoło primàri, bèn que se prengue d'àutri biais pèr desmama li fiéu dóu pople de soun lengage patriau. Mai parèis qu'à bèus iue vesènt, e lou sachènt perfetamen MM. lis ispeitous primàri, lou signum es encaro emplega dins proun païs.

Legissèn en efèt dins la Correspondance Générale de l'Instruction primaire (15 octobre 1893) a questo bello counfidènci d'un istitutour gavot:

CONTRE LE PATOIS: LE SIGNE — Je me suis pris à réfléchir au sujet de ce procédé. Je reconnais qu'il stimule fort les élèves, et cependant je ne me suis pas encore décidé à l'employer.

C'est que je trouve, à côté de réels avantages, un inconvénient qui me semble assez grave. Sur dix enfants, je suppose, qui ont été surpris à parler patois dans la journée, seul, le dernier est puni. N'y a-t-il pas là une injustice? J'ai préféré, jusque-là, punir tous ceux qui se laissent prendre; et je suis heureux de les voir en général peu nombreux.

M. J. MANUEL,
Instituteur aux Sanières (Hautes-Alpes).

La Cornemuse de Marsiho, que reproudus acò-d'aquí, i'ajusto aquésti refleissioun:

Vaquì lou fin moussèu d'aquelo bravo trempo d'istitutour. Aquéu, segur, dèu pas èstre un aupèn. Se fau pas èstre bourna coume li bàrri de Touloun!

E nous-àutri apoundren:

Touvas pas qu'aquéu piafo que regrèto de puni rèn qu'un enfant sus dès, d'aquéli que parlon patoues, sarié meïour pèr garda li fourçat de la Nouvello que pèr aprene lou francés? E pèr quant au coulas que, d'après aquelo letro, es encaro permés dins l'Universita, cresès pas qu'un pichot, qu'aurié de bon sang dins li veno, e que ié penjarïen lou tarabast au còu pèr avé parla prouvençau, farié pas bèn de l'aganta e de l'empega au mourre de soun castigaire? Anen, sian de gènt libre o sian d'esclau?

Mai se voulès juja de l'ahiranço furiouso ounte la parladuro de nosto lengo maire met certan representant de l'Universita, legissès aro a questo letro, que tiran coume l'autro de la Correspondance Générale de l'Instruction primaire, e qu'es signado aquí d'un nouma H. Boitiat, inspecteur primaire à Barcelonnette:

Le patois est le pire ennemi de l'enseignement du français dans nos écoles primaires.

La ténacité avec laquelle, dans certains pays, les enfants le parlent entr'eux dès qu'ils sont libres, fait le désespoir de bien des maîtres qui cherchent, pas toutes

sorte de moyens, à combattre cette fâcheuse habitude. Parmi ces moyens, il en est un que j'ai vu employer avec succès dans une école rurale de la Haute Provence, et que je tiens à vous signaler. Il n'est peut-être pas très neuf, mais il est assez original. Le matin, en entrant en classe, le maître remet au premier élève de la division supérieure un sou marqué d'une croix faite au couteau, ou de tout autre signe permettant de le reconnaître. Ce sou s'appelle le signe. Il s'agit pour le possesseur du signe, pour le signeur, comme disent les élèves, de se débarrasser du sou en le donnant à un autre élève qu'il aura surpris prononçant seulement un mot patois.

E M. l'ispeitour Boitiat, pèr aprouva l'avantage d'aquéu proucedimen, se coungousto à cita la declaracioun seguènto d'un de sis istitutour:

Depuis bientôt deux ans que j'ai introduit le signe dans mon école, je constate des progrès très réels dans la manière dont mes élèves parlent et écrivent le français... Peu à peu le patois disparaît de l'école, de la cour, de la rue, de la famille même. Chacun y gagne, moi tout le premier, et personne ne proteste contre mon procédé que j'ai ainsi tout lieu de croire bon.

Moi aussi je le trouve bon, ajusto M. l'ispeitour en se passant la lengo i brego.

E vaqui de queto façoun, pèr faire li bon varlet vis-à-vis dóu poudé centrau, e, de brin o de bran, gagna li paumo academico, vaqui de quente biais abouminable e nèsci à cha pau se derrabo dóu cor de noste pople l'estacamen à soun parla, à soun oustau, à sa prouvinço, e de quento maniero de pàuris abesti, coume aquéu Léauthier, lou groulié de Manosco, qu'èro un enfant de Manosco, placon pièi soun endré pèr ana à Paris e ié legi e ié segui li leiçoun dóu Père Peinard.

Mèste Franc



L'Aiòli n° 111 – 27 de janvié 1894

Mikado

La Glòri d'Esclarmoundo

Andrivet en cantant la glòri d'Esclarmoundo
D'en aut de Mount-Segur guèiro la Terro d'O
- Pèr te rèndre, o Mountfort, uno amo claro e moundo,
Dis, soul ié sufirié lou saboun Mikadò!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lou felibre Funèu

Aquéli que counèisson un pau nosto literaturo, talo que se gaubejo desempièi quàuqui tres cènts an, an uno especialo e justo amiracioun pèr Belaud de la Belaudiero, lou proumié qu'a sachu tira dóu prouvençau mouderne, tau que se parlo dins lou pople, l'espressioun e lou su d'uno pouèsio nouvello.

Belaud, qu'èro de Grasso, emai soun noum jamai clantiguè dins l'ensignamen di coulège ni di Faculta de Letro, èro pamens un franc pouèto e i'a rèn de mai sabourous, de mai bounias e mai alègre que li sounet grassen d'aquéu galo-bon-tèms.

(P. Mariéton preparo, pèr la Revue Félibréenne, uno reedicioun coumplèto dis obro de La Belaudiero.)

Eh! bèn, à vous lou bèn dire, dins un recuei nouvèu que nous vèn dóu meme païs, Vióuleto fèro, garbeto pouëtico de Louis Funèu (Grasso, libr. Roustan), 55 pajo in-8°, avèn à plen pómoun respira l'alèn populàri que viéu e boufo dins Belaud. Funèu es un pouèto que, aguènt agu l'ur de viéure en un mitan ounte lou prouvençau es drud e, estènt proun letru pèr saupre lou culi tout flòri sus la planto, vèn uno fes de mai moustra qu'en fa de pouèsio, es dins lou champ e dins lou pople que i'a lou sourgènt dóu bon la.

*Verai, après l'orro batèsto,
Em' uno lauvo sus la tèsto
Nosto raço a viscu.... Mai la mato de gram*

*Qu'ensin patisse e, palinello,
Anequelido e mourtinello,
Viéu, arragado en cènt anello,
Qu'un pastre ausse lou baus: lèu crèisse e porto gran.*

Voulès quaucarèn de plus bèu, coume formo e pensado, qu'uno pouèsio talo? E aquesto:

*Largo! vièio sempiterno,
Verita, vai ti nega
Au fin founs de ta citerno,
En luego de nous mourga!
En van dins toun mirau nous mostres tei messorgo,
Rèn es bèu que la Fatorgo,
Rèn vau lou pantai fach à l'oumbrino d'un fau,
E lei X chifro soun faus.*

*Largo! pèr l'ambicioun vano,
Glourious, siés destimbourla,
E t'es uno orro chavano
Quand lou Rèi t'a pas parla...
Pèr un pan de galoun fariés lei fourcouleto...
Vivo la ferigouleto
E lei draïòu clafi de roume e d'agranas
Ounte, libre, caminas!*

E aquelo virilo e rufo Cansoun de l'Espaso, cresès que fai pas freni!

*D'uno nacioun remoulido
Pèr cènt an de plesi dous
Que, dins la fango, afoulido,
Si jieto à mourre-bourdous,
D'aquelo nacioun en peno
Qu'espèro plus qu'un lançòu
Es iéu que duèrbi la veno,
Pèr mai faire sang de nòu.*

*E chaplo, chaplo, chaplo,
Chaplo que chaplaras!
Leis arneto tremoulanto,
Lei cresta e lei femèu
Van susclant que siéu sanglanto,
Que lou sang vau pas lou méu...*

*Aquélei pai declamaire
Sabon pas lou mau que fan
Veraï, fau ploura lei maire,
Mai canton, pièi, leis enfant!*

*E chaplo, chaplo, chaplo,
Chaplo que chaplaras!*

Pèr de vióuleto fèro fau avoua, ma fisto, que lou ferun ié manco pas. Mai enfin soun nascudo en païs de frontiero, en terraire pas liuen dóu nis de Massena, e aqui un trelus de vitouriouso espaso isto pas mau au prouvençau.

Basto, Funèu es un pouèto que fai ounour au terradou, es un escrivan que viéu sus lou siéu. D'aquelo meno n'i'a pas de mouloun. N'a qu'un defaut, e 'ncaro ié vèn de soun mestié (es mèstre d'escolo à Vènço): es de voulé refourma l'ourtougràfi prouvençalo. La tentativo de Funèu, moun Diéu! es lou secours de Piso: tres jour après la bataio. Prendren dounc pas la peno de la coumbatre eici, la bataio estènt gagnado e regagnado i'a long-tèms. Mai, pèr douna 'no idèio dóu ramagnòu bijarre que ié vai pèr la tèsto, veici, aquéu bèl ome, ço que s'es imagina: pèr escriéure, pèr eisèmples, lei bèlleï cauvo, aquélei pèço, tóuteï aquélei, coume avien toujours fa dins la basso Prouvènço, éu prepauso d'escriéure lei bèlleï cauvo, aquélei pèço, tóuti aquélei....

Ami Funèu, se tant qu'acò l'apoustoulat de l'ourtougràfi te fai bouli li vermichèlli, veici, nous sèmblo, à ta poutado, un eicelènt pres-fa pèr tu: as li Niçard, ti plus près vesin, que, ourtougraficamen patouion, coume sables, dins la routino italiano.... Au-liò de t'inquieta, coume acò, de la lengo que lis Avignounen an assaja de faire, fariés pas miés de counverti aquéli que soun à ta porto?

Gui de Mount-pavoun



L’Aiòli n° 112 – 7 de febríé 1894

Mikado

Lou carbounié cantavo

— D'ounte vèn que toujours ta Muso, ami Lescure,
Dins li mino ounte trèvo a garda soun front blous?
— Vèn que chasque matin l'escure
Emé lou Mikadò lou bon saboun d'Eydoux.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Es-ti vrai ço que se dis, que la luno à soun plen fague avourta l’Aiòli?

Responso à la questioun pausado coum’ eiçò au precedènt numerò de l’Aiòli:

*M’an di: — Jamai fasèn d’aiòli en pleno luno,
Sèmpe nous turtarié sèns arrapa jamai!
Vous que sias de l’oustau, digas-me s’es vrai.*

Un aiòli bèn fa dèu se quiha coume uno bano. Rèn d'estonnant adounc que la luno cabrolo, valènt-à-dire banudo, siegue mai favourablo à faire baneja l'aïet que la luno dins soun plen. Quau se sèmblo s'assèmblo e li pouncho s'atiron, sènso parla d'àutri resoun que li poudrias legi au Breviàri d'Amor.

Cousinié Macàri.



L'Aiòli n° 113 – 17 de febríé 1894

Mikado

Igièno ivernenco

Se l'aigo-nèu, ma pauro chato
I man t'a fa veni de chaplun e d'esclato,
Au saboun Mikadò lavo-te finamen:
Ta pèu revendra fino indefinidamen.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Antonius Arena

Un pouèto prouvençau, qu'a jouï autre-tèms dins lou mounde letru d'uno poupopularita coume se n'en cito gaire, es Antòni Areno, mai couneigu souto lou noum d'Antonius Arena (o Antonius de Arena qu'èu se dounavo en latin), car Antòni Areno a escri en latin, latin macarrouni o latin de cousino. Soun obro principalo, la Meygra entrepriza catoliqui imperatoris, dins li siècle segen, dès-e-seten, dès-e-vuechen, a fa li farço e li delice di prouffessour e escoulan de nòstis universita que la sabien tóuti de cor.

Aquelo Maigro entre-presso de l'Empereire Catouli es uno grosso galejado sus l'envasioun de la Prouvèncò pèr l'empereire Carle-Quint, en l'an 1536, au tèms dóu rèi Francés Proumié.

Lou 21 de juliet, em' uno fourmidablo armado d'Espagnòu, d'Alemand e peréu d'Italian, 10.000 cavalié e 40.000 fantassin, l'empereire intravo à Niço, acoumpagna pèr uno floto que devié ravaja li costo de Prouvèncò.

Lou rèi Francés, emé si troupo, s'èro establi en Avignoun, garda pèr lou jounènt de la Durènço emé lou Rose, e avié di i Prouvençau:

— Vous-àutri, mis enfant, aparas-vous coume poudrés. Pèr afama l'envahissèire, brulas tout, afoundras tout: iéu, eici dins moun camp, esperarai que vèngue.

Em' acò nòsti paire, patriouticamen, coumpliguèron l'ordre dóu rèi. Despièi lou Var enjusqu'au Rose, blad, civado, pasturo, paiero, fenassiéu, prouvesioun e danrèio, tout passè pèr lou fiò. Li moulin e li four, sus lou camin de l'enemi, fuguèron pertout demouli, li bastido desvastado, li vilage abandouna; e nòsti

poupulacioun, noun gardant que lou necite, se rambèron dins li vilo, li fort e li mountagno. De modo que l'Empeiraire, entre agué passa lou Var, éu atrovè lou païs vaste e nus coume la man, emé li païsan que, de darrié li tousco o de la cimo di roucas, i'acanavon de-longo quàuquis-un de si sôudard. Basto, après dous mes de guerro, d'escaramoucho emai de sèti, bravamen soustengu pèr li miliço prouvençalo, après agué choua davans li bàrri de Marsiho e bouca davans Arle, Carle-Quint alassa, despoudera, camus, prenguè la retirado quâsi coume un petous; e aqueira e coussaia pèr nòsti valènt pèd-terrous, éu repassè lou Var lou 24 de setembre, aguènt perdu 'n Prouvènço li dous tiers de si troupo e de soun artiharié.

Vès-aqui lou raconte qu'Antonius Arena, dins sa Maigro entre-presso nous a fa en boufounant: ço que n'empacho pas aquéu galoi pouèmo d'èstre un doucumen d'istòri estremamen vertadié, car l'autour fasié partido d'aquéli franc-tiraire que, l'escoupeto en man, arcelavon l'enemi, e tout ço que nous conto, éu l'a vist de sis iue e nouta jour pèr jour.

Antòni Arenò èro de Souliés (lou païs de La Sinso, un autre brave galejaire). L'èro juge de pas, quand lis Emperiau envahiguèron la Prouvènço, e nous apren que soun endré fuguè pèr éli saqueja e soun oustau piha. Devengu, pièi après, juge reiau à Sant-Roumié, ié mouriguè, d'après Michaud, en 1544.

En foro dóu pouèmo qu'anan publica dins L'Aiòli, avié, dins sa jouinesso, en estènt estudiant à l'Universita d'Avignoun, coumença pèr douna d'àutri macarrounado tant-e-pièi-mai curiouso: uno qu'es entitulado: De genfilessiis instudiantium, ounte escudello la vidasso e tóuti li couquinarié dis escoulan avignounen; uno autre que se noumo Epistola ad suam garsam; d'autro enfin aguènt noum Consilium pro dansatoribus, Admonitio ad dansantes, ounte descriéu alegremen tóuti li danso de soun tèms emé l'estè que fau avé pèr agrada i damisello.

Quant au jargoun qu'Antòni Arenò a mes en vogo dins si vers, es uno barbouiado de mot prouvençau e francés, adouba droulamen en formo de latin pèr amusa e faire rire; e soun estile uno esclafido o pulèu uno espetourido d'esperit pouplari, e pedantesc en meme tèms, coume n'avès dins Rabelais, qu'es soun countempouran dóu rèsto.

L'edicioun óuriginalo de la Meygra entrepriza porto sus sa cuberto l'escut emperiau, trenca pèr lou mitan, aguènt dessus un gau que fai soun estrepado em' aquesto deviso: Gallus cantat, gallus cantavit, gallus cantabat, gallus cantabit, co que vòu dire lou Gau canto, lou Gau cantè, lou Gau cantavo, lou Gau cantara, pèr faire figo e nargo is enemi dóu noum francés.

Noste ami Pau Arenò que, i'a gros à paria, es un felen d'Antonius, veici coume a escrincela lou gâubi e la vido dóu pouèto de Souliés dins aquèsti nòu vers destina à èstre mesubre soun mounumen, lou jour que dins Souliés o Sant-Roumié se souvendran d'aquel alègre patrioto:

*Pèr uno pèiro escricho
en l'ounour d'Antonius Arena*

*Vès-aqui lou retra de Mèste Antòni Arenò.
Visquè bragard e s'enanè, l'amo sereno.
Escoulan, pièi sòudard, felibre, ome de lèi,
Prouvènço l'astruguè coume un enfant d'elèi.
Souliés gardo soun brès; mai à la fin, coume èro
Juge dins Sant-Roumié, cantoun vesin de Berro,
Sus lou parla latin trissè soun grun de sau.
E toujours galejant, siegue en pas, siegue en guerro,
Se bateguè pèr Franço e restè prouvençau.*

Es la proumièro fes que la Meygra entrepriza es traducho à nosto lengo, e mot pèr mot, e vers pèr vers. N'avèn fa que leva li terminesoun latino, e s'es lèu descata l'apevoun prouvençau.

Lou leitour poudra vèire, en legissènt aquèu pouèmo, que la Triplo Alianço, que vuei fai mai poulichinello sus lou cresten de nòsti Aup, n'es pas uno causo tant novo. E fau espera que li fiéu, se jamai la castagno petavo mai d'aqui, sauprien se despegouli autant ravoï coume si paire.

F. Mistral.



L'Aiòli n° 114 – 27 de febríé 1894

Mikado

Contro li mouissau

Qu'emportes aqui, gardianot,
Qu'embaimo de darrié ta sello?
— Acò 's de saboun Mikadò
Pèr apara dis arabi, ma bello.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

L'Aiòli n° 115 – 7 de mars 1894

Mikado

Lis adieu de Behansin.

Dison que Behansin pèr assoula si femo,
Quand seguien dins la mar soun bastimen partènt
En trasènt de senglut à tira li lagremo,
Ié jitavo à chascuno un Mikadò lusènt.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Uno fes pèr tóuti

Lou Viro-Soulèu, dins uno outro espetourido que soun autour, d'aquéstis ouro, dèu regreta seguramen, a prejita contro l'Aiòli e la Cigalo d'Or que n'aurien pas reproudu l'anóunci mai o mens decènt d'uno souscripcioun duberto en favour d'un counfraire tounba dins lou malur. Sènso tant d'alleluia, e sènso prene au pire de prejit de tuerto-bàrri que vènon s'aplati contro li tourre d'Avignoun, respoundren soulamen que li gènt de Prouvènço n'avien pas espera la crido de Paris pèr faire ço qu'avien de faire.

E s'au Viro-Soulèu trovon ounèste e propre de faire d'espetacle en cridant lou vinaigre d'un ami malurous, en Prouvènço pensan que, dins de tàli circoustànci, uno bono obro pòu se faire, sènso brut, sènso esbroufe, de la bouco à la bouco, de la man à la man.

Mèste Franc.



Vivo Clemènço Isauro

*En aquéu tèms de lucho, emai superbo qu'èro,
Pèr defèndre Parage, uni dins lou groupas,
Avignoun e Toulouso èro lou crid de guerro:
Aro es lou crid de pas.*

(Isclò d'Or).

Au darrié n° de l'Aiòli disian: — Clemènço Isauro, d'èstre un pau coutigado pèr nosto jouventuro, pòu que l'escarrabiha.

Cresian pas de pica tant just, car vuei avèn à-n-anuncia i mantenènt de nosto lengo, is amoureux dóu Gai-Sabé, uno grando nouvello. Clemènço Isauro, o, se voulès, la celèbro acadèmi que s'englòrio d'aquéu noum, vèn de durbi si porto à brand à la lengo dóu Miejour. Mai pèr faire coumprene en cadun l'impourtanço d'aquel evenimen que, dins l'avançamen de nòsti revendicacioun marco un fièr tros de camin, fau d'abord esplica lou founs de la questioun.

L'espandido e la glòri de nosto pouèsio, espelido au siècle voungen, mountado à soun pountificat i siècle dougen e tregen, s'èron, après la crousado contro lis Albigés e la desfacho dóu Miejour, anequelido pau à pau, coume acò toujours arribo quand un pople envahi a perdu soun independènci. E veici qu'à Toulouso, en l'an 1323, sèt troubaire, di darrié que cantèsson encaro, coumprenènt, coume plus tard li VII de Font-Segugno, que l'amo dóu païs noun vivié plus que dins sa lengo, decidèron, pèr sauva lou recalieu de la patrio e manteni la lengo maire, de founda ço qu'apelèron lou Counsistòri Gai o Coulège di sèt Troubaire e éli se douneron lou noum de Mantenèire. La pouèsio prouvençalo fuguè dins soun lengage designado entre éli, quouro pèr lou mot Amour, quouro pèr la paraulo Gai-Sabé o Gaio-Sciènci; e istituiguèron pèr la faire reflouri un counours qu'avié liò lou 3 de Mai dins un jardin ounte decernissien i pouèto laureat de flour d'or e d'argènt que denoumèron joio. E talo fuguè l'ourigino de l'Acadèmi de Toulouso, que se devino d'aquéu biais la plus anciano de l'Europo.

Mai aguènt, li Sèt Mantenèire, vougu serva de-longo li formo de lengage e de literaturo dis ancian Troubadou, lèu que la descasènço agarriguè l'istitucionn e 's vers aquelo epoco, fin dóu siècle quingen, qu'uno damo de Toulouso, noumado Clemènço Isauro, d'après uno tradicioun qu'uno legèndo, aurié pèr un legat restaura li Jo Flourau. En foro di flour proumierenco, que n'èron qu'au nombre de tres, aquéu legat creavo, dison, de flour nouvello destinato i pouèto que cantavon en foro de la règlo d'autre-tèms e dins la lengo mai mouderno que s'èro facho dins lou pople (la lengo d'O, bèn entendu).

Tout acò n'empachè pas lou courrènt de segui sa pèndo. La lengo dóu gouvèr noun poudié faire mens que de councourre i Jo Flourau e, que sièr de l'escoundre? De l'an 1513, la pouèsio franceso ié tenié deja lou le; e segound soun abitudò, entre se vèire mestresso, elo meteguè deforo la lengo dóu païs, bèn

tant que Goudouli, lou majourau pouèto dóu parla de Toulouso, pèr ié gagna 'n paure souci, fauguè que cantèsse en francés l'infatigable vol des oiseaux de Tidore.

Tambèn, quand Louis XIV aguè recouneigu la soubeiraneta de l'Acadèmi de Paris, aquelo de Toulouso èro déjà maduro e touto lèsto pèr reçaupre li letro patènto dóu rèi la tresfourmant en acadèmi franceso de prouvinço, valènt-à-dire en servicialo dis enfluènci d'amoundaut. E desempièi tóuti li flour fuguèron exclusivamen reservado i pouèto de la lengo franceso.

Es contro aquéli despuiamen, es contro aquel exclusivisme que li felibre an reclama toustèms ardertamen. E quand, pèr uno decisioun dóu municipe de Toulouso, la doutacioun municipalo que se fasié à l'Acadèmi, es estado aquest an atribuïdo au group de l'Escolo Moundino, n'i'a, acò se coumpren, qu'an fourni dins la prèssò de resoun proun e contro.

Or, au cours de la rioto qu'es estado proun rabino, lou noum de l'autour de Mirèio estènt esta mes en avans, veici la letro qu'escrivié à Mistral M. lou Comte Fernand de Ressayé, secretàri perpetuau de l'Acadèmi toulousano:

Toulouse, ce 21 février 1894.

Monsieur et très illustre maître,

Vous avez certainement appris par les journaux tout le bruit qui se fait en ce moment autour de l'Académie des Jeux Floraux, et, pour sûr, vous en avez gémi! les uns voulant la perdre et la détruire, les autres la défendant comme il convient à sa dignité d'être défendue, avec calme et impartialité.

Cette polémique, qu'a fait naître la suppression de la dotation que le Conseil municipal de Toulouse est tenu de servir à notre Compagnie, nous laissait, je vous l'avoue, assez indifférents. Ces attaques et ces tracasseries ne sauraient ni nous émouvoir beaucoup, ni surtout rien changer à nos concours et à nos fêtes, que bien vous connaissez, et auxquelles, souvenir inoublié, vous avez pris part à Toulouse, lorsque vous y êtes venu recevoir des lettres de Maître-ès-Jeux et resserrer, par votre présence, les liens si étroits qui unissent nos origines à la résurrection miraculeuse de la belle langue provençale, apparaissant à votre voix glorieuse et vivante, comme Lazare sortant de son tombeau. Mais ce qui ne saurait nous être indifférent, c'est l'usage que l'on fait, dans cette circonstance, de votre nom et de votre approbation, et cela, certainement, sans votre aveu.

Vous trouverez, ci-joint, un article publié le 15 de ce mois, par la Libre Parole, dans lequel vous relèverez un paragraphe que j'ai souligné, et qui, lu vendredi dernier, à l'Académie des Jeux Floraux, l'a profondément contristée.

Elle se refuse, naturellement, à reconnaître là vos sentiments, et me charge de vous témoigner sa peine. Elle veut, en outre, que je vous donne l'assurance qu'elle ne croit pas un mot des paroles qu'on vous attribue, même par à peu près.

On nous accuse d'être de faux Mainteneurs! Vous nous connaissez mieux, et pouvez dire le contraire. Et nous, nous savons aussi quel cœur loyal est le vôtre. Vous êtes, pour nous, un frère littéraire aimé et admiré, et si aucun de nous ne peut prétendre, par cette parenté, rien ajouter à votre gloire, nous avons collectivement la conscience de vous avoir été toujours fidèles, et de n'avoir, en aucune circonstance, rien fait, ni même rien pensé, qui put altérer des rapports qui nous sont chers, et qui, de part et d'autre, nous honorent réciproquement.

Veillez agréer, Monsieur et cher maître, l'assurance de ma considération très distinguée et de mes fraternels sentiments les plus dévoués.

Comte Fernand de Rességuier.

À-n-aquelo letro d'aqui, F. Mistral respoundeguè:

Maillane, 22 février 1894.

Monsieur et cher confrère, dans l'agitation qui s'est produite au sujet du transfert de la subvention municipale toulousaine, de l'Académie des Jeux Floraux à l'Escolo Moundino, il est tout naturel que mon nom ait été prononcé.

On n'est pas sur la brèche depuis quarante ans pour affirmer les droits d'une langue proscrite, traquée, dépossédée, sans qu'on ait eu l'occasion de revendiquer, un jour ou l'autre, tout ce qui, de près ou de loin, semble être de son patrimoine.

Il est donc incontestable que, de concert avec plus d'un membre de la Compagnie d'Isaure, tels par exemple que notre regretté ami M. de Toulouse-Lautrec, je n'hésitai jamais à réclamer le droit pour la langue du Midi de concourir aux Fleurs instituées pour son maintien.

Mais de là à conspirer la ruine de l'institution qui, depuis tant de siècles, fait la gloire de Toulouse, il y a loin et je proteste. Je sais mieux que personne que cette illustre académie a dans la tradition des racines trop profondes et, de toutes façons, des bases trop solides pour que rien puisse l'ébranler. Et de plus, maître ès-jeux de par sa bienveillance, je n'irais pas jeter la pierre à ceux qui en m'honorant voulurent rendre hommage à ma langue elle-même.

Mais, d'autre part, certain que la décision du municipe de Toulouse ne pouvait en rien atteindre l'éclat et l'existence de l'académie toulousaine, je n'ai pu voir de mauvais œil la subvention municipale que la ville de Toulouse a accordée au groupe qui y soutient la lutte pour sauver la langue d'Oc.

Je ne suis pour rien, d'ailleurs, dans les articles publiés par les journaux de Paris. Les paroles qu'on m'y prête sont tout simplement traduites d'un journal provençal qui, tenant la campagne pour défendre notre langue, ne pouvait qu'applaudir à une manifestation qui peut relever son prestige.

Vous tiendrez compte, Monsieur et cher confrère, de la délicatesse de ma situation, qui est un peu celle de Chimène; mais vous ne douterez pas de la loyauté avec laquelle je vous déclare que je suis, depuis le commencement, absolument étranger à cette polémique.

Recevez, etc.

F. Mistral.

À-n-aquelo declaracioun autant leialo coume fermo, l'ounourable secretàri de l'Acadèmi de Toulouso respoundié quàuqui jour après:

Toulouse, ce dimanche 25 février 1894.

Monsieur et cher maître,

J'allais dire chère Chimène... je ne veux pas remettre à demain de vous remercier de vos excellentes paroles. Me voici Messenger de bonnes nouvelles. Elles vont, je l'espère, tempérer l'ardeur belliqueuse et singulièrement discourtoise, pour ne pas dire plus, des journaux qui, à Paris ou en Provence, proclament que notre mort même, ne suffirait pas à les satisfaire. Cette croisade sauvage me paraît inexplicable. Ne leur laissez pas ignorer que de meilleurs sentiments nous animent et, qu'avant de nous pendre comme des traîtres qui auraient déshonoré Clémence Isaure, il serait plus juste de nous connaître comme vous nous connaissez et de nous entendre.

Le lendemain même du jour où je vous écrivais, la semaine dernière, l'académie félonne fondait, pour être décernés à l'avenir, et à partir de 1895, pour la célébration de son deuxième centenaire, une nouvelle série de prix, dont deux de 500 francs réservés à des poésies languedociennes. Cette fondation réalisera un projet qui, depuis longtemps, était dans notre pensée. Seulement, contrairement à la trop bonne opinion que vous avez de notre situation financière, nous manquions de ressources pour doter de nouveaux prix. MM. Rolland, Boissin, et mon cousin Raymond de Toulouse, tous les trois mes amis et mes confidents, dont on invoque le témoignage, connaissaient si bien nos embarras, qu'à aucune époque ils n'ont fait à l'académie une proposition qu'ils savaient d'avance impossible de satisfaire. La suppression récente de la dotation municipale rendant la chose de plus en plus irréalisable, puisque nous étions réduits à des ressources auxquelles il nous était interdit de toucher (les dotations spéciales affectées à certains genres déterminés par les fondateurs), cette situation eût été inextricable. Mais la Providence vient d'y pourvoir, et notre premier acte a été d'affecter les premiers 1.000 francs de rente que nous recevons du ciel à fonder deux prix considérables pour raviver la vitalité de la langue moundino. En outre de ces prix, destinés spécialement aux poètes, héritiers du talent de Jasmin et de

notre toulousain Goudouli, une somme importante sera annuellement attribuée à de nombreux prix de vertu, mérités dans le pays où notre ancienne langue est parlée, et à des auteurs ayant publié ou préparant des ouvrages sérieux, intéressant l'histoire ou la littérature méridionale ou simplement utiles aux bonnes mœurs.

Vous voyez, par ce rapide et succinct exposé, l'esprit dans lequel cette rénovation complète de notre Compagnie, a été étudiée et réalisée. Elle s'adresse surtout à la langue et au cœur des poètes, des écrivains et des humbles du pays d'Oc, et cela sur une échelle si large qu'elle pourra difficilement être égalée.

C'est la seule réponse que l'académie méconnue entend faire aux attaques dont elle a été l'objet. Vous l'approuverez, n'est-il pas vrai, d'agir ainsi? En ce qui me concerne, comme je suis son interprète officiel, je déclare n'avoir, dans mon dictionnaire, aucun des gros mots dont on se sert dans le monde du journalisme pour vilipender les gens.

Et maintenant que vous tenez en main ce rameau d'olivier né dans votre terroir où l'arbre symbolique donne de si bons fruits, ne vous semble-t-il pas que ce serait une œuvre pacifique et digne de vous, qui êtes notre grand maître à tous, de nous promettre de venir en personne, le 3 mai 1895, distribuer à Toulouse les premiers prix qui seront donnés à nos félibres moundis?

L'Académie me charge de vous y inviter et de vous arracher cette promesse. Votre voix apaisera tout, effacera le souvenir de ces malentendus et un grand bien en résulterait pour tous.

Combien je serais heureux de vous revoir avant la fin de ma longue et très modeste carrière de secrétaire perpétuel de notre académie et de prendre vos conseils pour imprimer une bonne direction à l'œuvre nouvelle que nous entreprenons!

Je verrais là, je vous le confesse, une bien douce récompense de ce que je viens de mener à bien, et répondrais enfin à vos derniers vers, lorsque vous disiez en 1879 dans votre Gramaci:

Ve! mantène ta lengo istourico, et parliez si poétiquement du rossignol,

*Chasque an lou roussignòu cargo de plumo novo,
Mai gardo sa cansoun.*

En attendant que les Jeux Floraux aient la joie d'embrasser les félibres de Provence et d'entendre le rossignol, je vous renouvelle l'assurance de mes sentiments les plus affectueux et les plus chaleureux.

Rességuier.

Vaqui uno bello vitòri, gagnado emé l'ajudo e lou bon voulé de tóuti. Dous pres de 500 fr. chascun, óufert tóuti lis an pèr Madamo Clemènço, à parti de l'annado

1895, i fidèu calignaire de nosto lengo d'O, vaqui de que, nous sèmblo, faire durbi lis iue i jouine que se sènton lou fiò de Diéu e dóu païs. La Providence, vient d'y pourvoir, coume dis sajamen l'eminènt secretàri di Mantenèire de Toulouso, ço que vóu dire en prouvençau que Santo Estello a fa miracle.

E veritablamen es uno causo miraclouso de vèire uno acadèmi, foundado i'a sièis siècle pèr li darrié cepoun de nosto naciounalita, perpetuant dintre lis age lou culte de la pouèsio e de nòsti plus bèu remèmbre, veni rejougne à soun moumen la cadeno de nòsti Troubaire glourious au brande de si fiéu naturau, li felibre! Vai, Prouvènço, avien pas tort aquéli que te batejèron: Provincia, saras toujours lou païs vincèire.

Gui de Mount-Pavoun.



L'Aiòli n° 116 – 17 de mars 1894

Mikado

Entre cambarado

POULICHINELLO

- Dequé te fretes i babino?
Siés pas proun farinous, Pierrot?

PIERROT

Es pèr coumplaire à Couloumbino
Qu'amo l'oudour dóu Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 117 – 27 de mars 1894

Mikado

Nec plus ultra

L'abiho fai lou mèu, lou magnan fai la sedo;
Clemènço au Gai-Sabé fai soun plus dous poutou;
L'erbo fino de Crau fai lou bon la de fedo;
Eydoux fai lou saboun Mikadò: passo tout.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li mistèri prouvençau

Devèn d'òubligacioun, e pas pau, is erudit à que se counsacron à remetre en lumiero lis ancian libre prouvençau que pau à pau se dessousterron. Es d'aquéu biais que, gràci à-n-éli, se recoustituïs lou patrimòni de la raço e que rintran en pousseïoun de noste passat naciounau.

Quau se doutavo, pèr eisèmple, qu'entre li Troubadou e l'epoco mouderno la lengo dóu Miejour aguèsse douna vido à tout un tiatre populàri, brancaru e ramu coume uno bouscarasso! Vaqui pamens qu'un après l'autre li vièi Mistèri prouvençau sorton de sis escoundedou, e ié vesèn la provo que, davans l'envasioun de l'enfluènci franchimando, l'engèni prouvençau n'a pas di sebo tout d'un cop.

Ótro lis obro dramatico de l'epoco mai anciano, que se n'es counserva li noum e retrouva quàuqui moussèu, ótro aquelo pèr eisèmple que M. C. Arnaud publicavo à Marsiho en 1857, souto lou noum latin de Ludus sancti Jacobi, l'archivisto de Gap, lou meritous abat Guillaume, destouscavo-ti pas dins lou Briançounés cinq mistèri prouvençau de 4.000 vers chascun? N'en vès-eici li titre: l'Istòri de sant Pèire e de sant Pau, l'Istòri de sant Antòni, l'Istòri de sant Estàchi, l'Istòri de sant Andriéu, emé l'Istòri de sant Pons. Soun dóu siècle quingen.

Aquéli pèço èron jougado pèr de simpli particulié e, especialamen dins li païs de mountagno, se passavo l'ivèr à-n-aprene li role e à faire repeticioun. Pièi lou mistèri se dounavo, siegue i fèsto de Pasco, siegue li jour de voto, quand venié

lou bèu tèms. De persounage, en aquéli pèço, n'i'avié de moulounado, jusquo à vuetanto e mai. Talamen que, de-fes, quàsi tout lou vilage ié jougavo soun role. Uno outro descuberto de pouèmo d'aquelo meno s'es facho dins lou Gers en 1888 e vèn de parèisse en voulume souto l'ensigne que veici: Mystères provençaux du quinzième siècle, publiés pour la première fois avec une introduction et un glossaire par A. Jeanroy, professeur de langue et de littérature méridionales à la faculté des lettres de Toulouse et B. Teulié, sous-bibliothécaire universitaire à Lyon (Toulouso, empr. Privat).

Aquéu voulume, de XLVIII - 317 pajo in-8°) countèn dès dramo religious, que n'en veici li titre: La creacioun d'Adam e d'Èvo, L'Istòri de la Samaritano, La resurreicioun di mort, Lou jujamen de Jèsus, La resurreicioun de Lazàri, Lou counvit de Simoun leprous, La resurreicioun, Jòusè d'Arinatié, Lou jujamen generau e Lou viage d'Enmaüs, tóuti mai o mens coumplèt e que soun ensèble formo ço qu'apelavon La passiou. L'editour crèi qu'aquelo obro se fugue escricho en Rouèrgue.

Pèr curiosita, veici lou noum di persouge d'un d'aquéli mistèri, aquéti de Jòusè d'Arinatié: Melchisedech (dóuteur), Cayphas, Annas, Aymo (dóuteur), Abdoron, Barisaut (gardo), Pica-ausel (gardo), Oliffart (gardo), Talhafer (gardo), Joseph, Lamec (dóuteur), Abiathar (dóuteur), Zorobabel (dóuteur), Salatiel (dóuteur), Nicodemus, La Trompeta, Lo Notari, Aniquet (messagié), Centurio, Gamaliel, Cambafort (jusiòu), Ysmael (jusiòu), Balam (messagié), Chariot, Mal-encarat (messagié), Thaboret (messagié), Tusta-la-busca (messagié), Mal-boyson (messagié), Lo Tezaurier, Talhafer (galilen), Trinca-la-palha, Bota-fuoc (messagié), Jaffet, Thao (messagié), Botz (jusiòu), Mal-caussat (jusiòu), Simon (jusiòu), Mella (jusiòu), Amon (jusiòu), Bon-retorn (messagié) e La Crida.

Li noum bourlesc de quàuquis-un d'aquéli tipe de coumèdi, Pico-aucèu, Cambafort, Mau-caussa, Mal-encara, Tusto-la-busco, Trenco-la-paio, devien, dintre li plour que fasié raja lou dramo, faire broufa lou rire à boudre, e, après la Passiou, que i'a rèn de plus triste, coume fau pièi rèn prene au pire, acò fasié senti lis alleluia de Pasco.

G. D. M.



L’Aiòli n° 118 – 7 d’abriéu 1894

Mikado

Vivo lou Rùssi

— Messagié! — Tararo-poun-poun!
— Ounte vas tant vite? — A Marsiho.
— Que faire? — Querre de saboun,
Dóu Mikadó. — Pèr quau? — Pèr lou Zar de Russio.

Fabricant: Fèlis Eydoux.- Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li cant pouplàri

Vous avèn parla quàuquì fes d’aquéli cant pouplàri que vuei se n’en fai plus cas, pèr-ço-que tout ço qu’es dins la lengo dóu pople es vuei escoumanja d’aquéli qu’an l’ensignamen.

Soulamen, après avé leva de l’amo di pichot tóuti aquéli tradicioun que ié fasien ama la terro e ié rendien la vido alègro, se vènon d’avisa (trop tard) que lis enfant d’aro, tant bèn nouta que fugon e breveta e diplouma, soun vuege e anouï coume, sabès dequé? uno voulaio qu’an curado. E alor, au Menistèri de l’Estrucioun publico, vènon de durbi un counours pèr crea, à l’usage dis escolo primàri, un recuei de cant pouplàri que se poscon aprene is enfant eisadamen. Ah! tè! valié la peno de cresta la generacioun, de ié leva, is escoulan, tout ço qu’adusien de l’oustau e que tenien de vers si maire, pèr recounèisse pièi après qu’emé tout soun renouvelun de l’ensignamen enfantin s’èro souvènt fa rèn que vague.

Mai basto, sarié rèn, s’aquéli qu’an fauta, recouneissènt sa fauto, leissavon la naturo remetre douçamen tóuti li causo en plaço, valènt-à-dire se leissavon o s’ajudavon meme li flour dóu terradou, lis alenado dóu païs, embeima ‘n pau nòstis escolo.

Mai noun, veici ço que van faire. Uno coumessioun especialo a, parèis, fa l’inventàri di meloudio pouplàri de tóuti li prouvinço; pièi la dicho coumessioun a chausi aqui-subre li quaranto meïouro, o dóu mens li quaranto

qu'a cresegu talo, e 'm' acò aro counvido li pouèto francés à bouta de paraulo sus aquélis èr d'aqui, à l'usage dis enfant.

E ansin anan vèire tóuti li rimassejaire di brassarié de Paris emega sus li alo de nòsti èr poupulàri si refrin d'espitau o d'ourfeon o de caserno e desounoura pèr toujours li cantadisso di rèire. E lis èr prouvençau, emé de paraulo niaiso, se cantaran en Soulougno, e li pichot de Prouvènço cantaran lis èr picard. E adounc, se veira ço qu'a previst Brizeux:

*Les pâtres traîneront quelque chanson normande,
Et nous serons pour eux comme des inconnus.*

E zóu que mai la bourbouiado e l'embastardimen de tout!

Quand èro tant facile, d'abord que recounèisson que i'a rèn de plus dous, que i'a rèn de plus gai que li cant poupulàri, quand èro tant facile de redurbi la porto dis escolo primàri e meme di coulège i cant tradiciounau ounte caup, ounte viéu, prouvinço pèr prouvinço, la pouèsio dóu pople!

Cresès que la patriò, talo que la councevon messiés li centralisaire, courreguèsse de grand risqué, se dins nòstis escolo uno fes pèr semana se cantavo, pèr eisèmple, Parpaïoun, marido-ti, o Lou roussignòu que volo o La cansoun dóu Móussi o aquelo dóu Gibous?

Cresès que la republico, uno e indivisiblo, fuguèsse en gros dangié d'estrassaduro se, vejan, dins li coulège e li licèu, de tèms en tèms se ié cantavo Ai rescountra ma mïo, dilun o Lou camin de Perpignan o La cansoun dis Esclop e Magali e, perché noun? Lou rèi En Pèire o Coupo santo!

E dins lis escoulete de chatouno o memamen dins li couvènt e li licèu de damisello, cresès que i'anarié tant mau de canta L'Escriveto o Fanfaneto o Miansoun o li poulit nouvè de Sabòli o de Roumaniho!

Sabès-ti, à-n-aquéu prepaus, que nosto Marcho di Rèi, messo en vogo pèr l'Arlésienne, es devengu lou cant festiéu dis elèvo de l'Escolo Nourmalo de Paris? Es que nòsti coulegiau, d'Avignoun o de Marsiho, se moustrarien plus fièr qu'éli?

Basto, vaqui de causo que talamen soun gènto, ounèsto e legitimo, sèmblo qu'acò 's tout simple de li realisa; e ço que disèn pèr li nostre, lou disèn pèr li cant poupulàri de tóuti li prouvinço de Franço, que l'óucasioun sarié trop bello pèr li remettre en vigour... Eh bèn! fisas-vous-ié! Tóuti li pretendu representant o gouapo de l'engèni francés o mèmbe d'acadèmi o de l'enignamen, veirés qu'aqui faran li mut.

Li deputa, sus li questioun que pertoccon la sabo e la joio dóu pople en foro de la poulitico, fau pas ié coumta dessus.

Qu'un nèsci, qu'un darut fague uno peticioun pèr desplaça lou mount Ventour o desbateja li carriero, trouvara toujours à la Chambro o au counsèu de sa coumuno un rapourtaire espeloufi que fara valé sa moucioun. Mai, que s'agigue pèr asard de reviscoula dins lou pople ço que ié manten l'amo e la persounalita, ah! pas mai, amoundaut veirés que de canard-mut.

Uno espèro nous rèsto. Es que nòstis ami, li Felibre de Paris, que comton dins si rèng tant de pouderos persounage, leissaran pas passa pèr maio l'ócasioun que s'oufris de sauva la valiso. Anen, coulègo! d'abord que, chasco annado, lou Menistre, aquéu de l'Estrucioun Publico, vous acordo de pres pèr ounoura la lengo e li tradicioun dóu Miejour, anen, dau! à la rodo! e d'abord que s'agis de faire intra dins lis escolo l'usage di cant populàri, zóu! pourtas-ié de lume, i moussu que se n'ócupon: e, se volon pas vous ausi, digas-ié que s'envagon à Mazan faire de gàbi!



L'Aiòli n° 119 – 17 d'abriéu 1894

Mikado

Jitas peirin

Clouvis Hugues disié: — Se jamai siéu menistre,
Coume un Périer, coume un Raynal, coume un Burdeau,
En tóuti lis enfant vole que s'amenistre,
Quand li batejarai, un saboun Mikadò!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L’Aiòli n° 120 – 27 d’abriéu 1894

Mikado

Counsulto amourouso

— Bèu diéu d'amour, pichot diéu Cupidò,
Ensigno-me lou biais d'enleni ma rebello!

— De tèms en tèms mando à ta bello
Un massapan de Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L’ome tremuda en ase

Pareigu egalamen dins li Proso d’Armana

I

Mèste Blai èro un brave ome de Caroumb que partejavo soun cor entre soun ase e sa mouié. Anavo jamai à l'estable que noun pourtèsse à Cendroulet de rusco de meloun, de pelagno de pero e quauque tros de fougasso. Tambèn, au bourriscoun, lou péu ié lusissié, avié l’auriho redo, e valié, mai de vint escut.

Es pèr acò, ma fisto, que de laire, uno niue, intrèron dins l’estable e raubèron l’animau. E, la couquinarié! pèrque Mèste Blai noun anèsse se plagne e denuncia lou raubatòri, un di raubaire carguè lou cabestre e demourè au rastelié, à la plaço de l’ase.

Lou mèstre de-matin, s’avançant vers l'estable, entènd pas, coume de-coustumo, brama Cendroulet.

— Sarié malaut? se dis. Intro... e à la grùpi vèi l'ome encaussana:

— Que fasès aqui, vous?

II

— Ah! mèstre, moun bon mèstre, lou laire ié respond, leissas proumié que vous remercie pèr tout lou bèn que m'avés fa, dóu tèms qu'ère bourrisco... E sachés

pièi, bon Mèste Blai, que i'a sèt an e mié que m'ère marida... em' uno bravo chato de Malausseno.

Li proumié mes, teniéu la rego, sourtiéu pas; la femo èro countènto, e l'oustau èro drud, e tout anavo bèn. Mai, pèr coumpagno, coume dison, Mounsen Jan se bagnè 'mé sis auco. De galo-bon-tèms m'entrinèron: anère au cabaret, au jo, i marrits oustau; m'embriaguère, berlandejère, gourrinejère... Basto, un matin que rintrave à l'aube, la femo vouguè dire quaucarèn, lou sacrebiéu me pren, l'agante pèr li péu, l'estaque à la pecouliero dóu lié, e ié mande uno rousto, à grand cop de barroun, que cujè n'en peri: aguè tres costo enfounsado.

Eh! bèn, bon Mèste Blai, lou creirés o noun, lou bon Diéu me moustrè miracle!.. Oh! m'amerito! Me coundanè, pèr penitènci, à resta sèt an ase.

Moun proumié mèstre, lou fiò de Diéu lou cure! siguè 'n patiaire d'Eigaliero, que me fasié manja, pas moun sadou encaro, rèn que de cauco-trepo emé d'auriolo, e me tanavo coume un cuer, e me fasié trima pire qu'un galiot, pèr mi pecat, ai! las!

Vous assure, anas, qu'ai rebouli! Vès, ma co se pelavo; ère maigre, pecaire! coume uno canisso, e vermenous! Mi plago abarissien un eissame de mousco de mai de quatre eimino! Que Diéu vous en preserve, dóu mau qu'ai endura! Mai, coupèn court. Lou patiaire estènt mort, es vous, moun brave mèstre, que me croumperias. Osco! acò fuguè 'n plesi! Sougna coume voste enfant, bèn afena e, bèn acivada, mi plago se sòudèron, li mousco s'enanèron, lou péu me revenguè, e m'escarrabihère coume un gàrri de feniero.

Mèstre, gramaci dounc, e bèn dóu founs dóu cor, pèr li siuen amistos que m'avès douna sèmpre... Mi sèt an de penitènci vènon de fini aro à l'aubo, e lou bon Diéu (èro pas trop lèu!) m'a rendu ma formo d'ome.

III

Mèste Blai èro candi, e durbié d'iue coume un cat que béu d'óli. Tout esmóugu pamens, lou meno à la cousino, lou fai bèn dejuna, ié baio uno pèço de trento sòu, e 'm' acò lou chabis en ié disènt:

— D'abord qu'acò 's ansin, moun paure Cendroulet, aro adiéu dounc! Vai-t'en, moun bèl ami, à toun oustau, e siegues brave! Anes plus i cabaret, ni dins li turno, e trèves plus li libertin. Agues bèn siuen de ta femo! Souvèn-te de la leiçoun que ta baiado lou bon Diéu! E agues longo-mai davans lis iue lou bastoun dóu patiaire d'Eigaliero, si cauco-trepo, sis auriolo, e li quatre eimino de mousco.

— Sigués tranquile, respoundeguè lou laire.

IV

Passo un jour, n'en passo dous, e lou besoun d'un ase se faguè lèu senti. Mèste Blai, au bout d'uno quingenado, pren lou camin de Carpentras, pèr s'achabi un autre poutre. Ero la fiero de Sant-Sifrèn...

Or, coume lou bon-ome intro au fierau dis ase, vai n'ausi brama un que lou fai tresana. Se reviro, e que vèi? que vèi, tout espanta? Vèi soun paure Cendroulet que ié fai la bèn-vengudo de sa plus bello voues, e lou reluco en chaurihant, e ié reclamo en grand musico lou tros de fougasso...

Mai Mèste Blai aquest cop se fachant:

— Ah! sacre gourrinas, crido au bourrisco, ah! lou bon Diéu t'a mai moustra miracle? Ah! ié siés tourna, au cabaret! Ah! ié siés mai ana vers aquéli femasso! Ah! l'as mai tabassado, ta pauro mouié!... Eh! bèn, moun ome, quau noun te counèis, que t'achate! Dins moun estable, iéu vole ni brutau, ni embriago, ni roufian.

Michèu Gai



L'Aiòli n° 121 – 7 de mai 1894

Mikado

Foundacioun de Marsiho

Sabès pas coume, aguè la princesso qu'amavo
Lou Grè qu'au Lacidoun venié cala si tis?
Eh! bèn, es en donnant à la bello Giptis
Un coufret de saboun Mikadò qu'embeimavo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Interrougat de Gastoun Paris

Proun brut s'es fa dins lou Miejour au sujèt d'uno interview de M. Gastoun Paris relativo à la Société des parlars de France, interview publicado pèr l'Écho de Paris e qu'eici meme dins l'Aiòli se i'es respoundu quauque pau.

A la demasiaduro d'aquélis assercioun èro eisa de coumprene que lou rapourtié dóu journau avié douna tout d'à rebous lou paraulis dóu grand linguisto. Vaqui perqué l'Aiòli, liuen de mounta sus la figuiero, avié pres bounamen la causo en

galejant. E M. G. Paris, estouna mai que tóuti de l'espetacle fa pèr aquelo interview que n'avié meme pas legido, a bèn vougu nous escrieure pèr la dementi en plen.

Veici un tros de sa letro:

Comment diable a-t-on pu croire que j'aie jamais dit les sottises qu'on me prête? Si cette ridicule interview a causé quelque émotion dans le Midi, vous seriez bien aimable de la calmer pour de bon en disant à votre peuple du Miejour que je n'ai jamais rien dit ni pensé de pareil à ce qu'on me fait dire, et que ma seule doctrine a toujours été que tous les parlers français (ou plutôt gallo-romans) sont des développements parallèles du latin et ont des droits et des titres de noblesse parfaitement égaux. Ce n'est que la politique d'une part et la littérature de l'autre qui ont donné à tel parler une suprématie plus ou moins durable. Ce qu'on me fait dire du français *, je l'ai dit du latin, et je n'aurais pas cru que personne, sauf mon interviewer, pût s'y tromper (il a d'ailleurs ajouté de sa grâce le basque et le bas-breton. Pour vous remettre en mémoire mes idées et mes conclusions en cette matière, je vous envoie un exemplaire de mon discours de 1888 et je vous prie instamment de le lire; je ne pense pas que vous y trouviez un mot que vous ayez à contredire. Et je vous serais, je le répète, obligé de rétablir la vérité devant vos lecteurs.

L'estrechour d'aquest journau nous permet pas de cita au long lis esclarjun superiour douna pèr Gastoun Paris dins soun travai LES PARLERS DE FRANCE, que legiguè au Congrès des Sociétés savantes lou 26 de Mai 1888. Mai en un mot la teourio dóu roumanisto saberu es que la lengo latino, la lengo poupulàri dóu vièi mounde rouman, liuen d'èstre morto, coume creson, noun a jamai cessa de viéure e de trachi dins tóuti aquéli parla que s'apellon lengo roumano. Si on avait demandé, dis M. G. Paris, il y a un millier d'années, à un habitant de la Gaule, de l'Espagne, de l'Italie, de la Rhétie ou de la Mésie:— Que parles-tu? Il aurait répondu, suivant son pays: romanz, romanzo, romance, roumounsch, roumeuns, toutes formes variées d'un seul et même mot. La langue que nous parlons, que parlent les autres peuples que je viens de nommer, c'est le roman, la langue des Romani, c'est-à-dire le latin.

E vaqui en que sèns, emé touto resoun, dintre soun interview tant maladrechamen retracho, Gastoun Paris a pouscu dire que la futuro carto linguistico de la Franço avié pèr toco de moustra que i'a dins Franço qu'uno lengo, l'anciano lengo di Rouman, desvouloupado en branco e brout, que soun li parla francés.

F. Mistral.

* Cette carte (la carte linguistique de la France) a pour but de démontrer qu'il n'y a qu'une seule langue: le français; qu'il n'y a pas, comme on l'a cru très longtemps, un provençal, un catalan, etc. (Interview de l'Echo de Paris).



Lou troubaire Ruffi

La Galarié Arbaudenco, aquéu tresor de touto merço que M. Pau Arbaud a acampa pèr la Prouvènço, es uno mino richissimo pèr nosto istòri naciounalo. M. Outàvi Teissier, bibliotecàri de Draguignan, vèn de ié destousca un precious manuscri de pouèsio prouvençalo, qu'emé la permissioun dóu biblioufile d'Ais, a liéura tout-d'un tèm à la publicita.

Lou voulume a pèr titre Poésies provençales de Robert de Ruffi (XVIème siècle). Tira tant soulamen à 206 eisemplàri, 6 sus papié ancian, 100 sus papié d'Oulando, formo in-8° de 78 pajo. Souto lou titre un escussoun, pourtant entre lis armo de Prouvènço e de Marsiho un pecou à tres flour em' aquesto deviso: arrousa, flourira, e dessouto: Marseille, libraiéri provençale de V. Boy, rue Grignan.

Aquéu Rùffi èro de Marsiho e archivaire de la vilo en 1593, valènt-à-dire au tèm dóu famous conse Casau, lou meme que faguè empremi, i fres de la ciéuta, lis obro de l'ilustre pouèto prouvençau Belaud de la Belaudiero: de tau biais que, bonodi lou patriotisme de Casau e de soun sòci Louis d'Ais, lou proumié libre, dis l'istòri, que s'empremiguè 'n Prouvènço fuguè un libre prouvençau e lou libre dóu proumié di pouèto de Prouvènço.

Es de crèire, coume dis M. Outàvi Teissier, que l'archivaire Rùffi, pouèto prouvençau éu-meme, noun fuguè estrangié à la lausablo decisioun di capoulié de la ciéuta.

Un proumié brand de reneissènço, uno espèci de felibrige, que l'ourganisacioun ié manquè pèr reüssi, venié de se manifesta pèr tout lou país prouvençau, car Belaud souvènti-fes nous parle di coulègo qu'anavo vèire à-z-Ais, à-n-Arle e à-n-Avignoun. E Rùffi ère l'ami dóu capitani Pèire Pau, que faguè l'editour dis obro de Belaud e l'autour éu peréu dóu recuei la Barboulhado.

Li pouèsio de Roubert Rùffi, aquéli dóu mes que M. Teissier met au jour, soun; uno Odo à Pèire Pau; un pouèmo entitula: Lous plazers de la vido rustico; uno tarabastado de quatin mourau; uno pèço sus la Vieiesso; uno coumplanchò sus la Pèsto de 1580; uno cansoun sus Las courdurieros; e enfin uno tensoun sus li Countradiciouns d'amour. Dins l'Odo à Pèire Pau, Rùffi parlo en verita coume un felibre de la bono:

*Lou prouvensau, baudoment,
A lou drech de premieràgi
D'aver tant anticoment
Rimat en vulgar ramàgi
Après venguet lou tuscan,*

*Coumo dioun Dante e Petrarco
Puis proun d'autres, l'on remarco,
An seguit de man en man.*

*Qui noun escrièu soun saber
En sa lengo naturalo
Va dementènt lou dever
De sa pàtri maternalo,
En voulènt, pèr trop curiéus,
S'enautar d'autre lengàgi,
Placant soun pròpri avàgi
Que li proufitarié miéus.*

*Lous Grecs en òdi tenien
D'auzir la lengo latino.
E tous Roumans defendien
D'apprendre grèco douctrino
Temistoclès un legat
Cambiant sa lengo persico
Pèr s'avidar de l'atico,
Lou rendet mort ablagat.*

Rùffi a leissa peréu de cantico e de sounet, un entre autre ounte lause Pèire de Libertat d'avé valentamen tua lou Conse Casau.

Acaben en citant quàuqui vers ounte canto lou bonur di bastidan, quand se bouton à taulo:

*Car sènso dire mout ni dire iéu n'en vòli;
Cadun bagno lou pari en aquéu bon alhóli
Que revèn tout lou cor, mai que noun sié negat.*

Es pas de vuei, coume vesès, que li pouèto prouvençau preson la vertu de l'aiòli.

Gui de Mount-Pavoun.



L'Aiòli n° 122 – 17 de mars 1894

Mikado

Quau sant trèvo, sant devèn

Vos t'acampa de sèn, d'ounour, de renomado?
Fai-te, moun bon ami, 'mé Come vertuous
E se voulès senti la roso perfumado,
Au saboun Mikadò, bello, fringouias-vous.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 123 – 27 de mai 1894

Mikado

Lou nai de saboun

Un prince anglés vouguè peri
Dins un tinau de Marvesio:
Mai s'avié couneigu toun Mikadò, Marsiho,
Dins un nai d'aquéu baume aurié vougu mourir!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 124 – 17 de mai 1894

Mikado

Quand sant Jòusè 'ro juvenome,
Se parlavo, de que? de nard, de cinnamome.
Despièi que i'a lou saboun Mikadò
Se parle plus de tout acò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 125 – 27 de ai 1894

Mikado

Poudro de guerro

Leissas vanta pèr li bardot
La poudro de Turpin qu'empouisouno uno armado
De quant vau mai lou Mikadò
Que touto la nacioun se n'en trovo embaumado!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Mort de Louis Roumieux

Lou felibre galoi, lou felibre de la Tour-Magno, aquéu que l'on poudié nouma subre-que-tout lou mèstre en gai sabé, Louis Roumieux, vèn de trecoula. Nascu à Nimes, lou 26 de mars 1829, es defunta à Marsiho, lou 13 d'aquest mes, encò de sa feleno ounte s'èro retira.

Emé la vido de Roumieux, sis aventuro de tout biais, si mountado e si davalado, se n'en poudrié faire un libre que gaire de rouman interessarien coume éu. Mai à travès sis antibaïssos, dins si fourtuno e desfourtuno, uno ardènto passioun l'a mantengu de-longo en dèstre, aquelo de sauva, d'enaïra, d'englouria la lengo dóu Miejour. Au Felibrige a counsacra l'ideau de soun eisistènci e, dins la longo lucho que s'es entancha pèr la Causo, éu de touto maniero n'es toujours esta dóu siéu. Fidèu à Santo Estello, qu'èro uno religioun pèr éu, Roumieux jamai calè ni dins sa fè ni dins soun vanc e, pèr acò autant que pèr sis obro poupulàri, sara d'aquéli qu'an counquist lou titre de grand felibre, qu'acò vau dire patrioto emai pouèto dóu païs.

Veici en brèu la listo di prouducioun de Roumieux:

En proumié, sa traducioun en vers lengadoucian de l'Eneïdo de Vergéli, que l'abat Favre n'avié fa li quatre proumié cant.

Pièi sa coulabouracioun emé Bigot, de Nimes, à la publicacioun di Bourgadièro, di Griseto.

Enfin, après soun intrado au bataïoun avignounen (vers 1861), aquelo tarabastado de pouèsio de tout biais, toujours beluguejanto de voïo e d'esperit, qu'a rejouncho uno fes souto lou titre La rampelado e plus tard, aumentado e passado au crevèu, souto lou titre Li couquiho d'un roumiéu (1894).

Quau noun a pas legi o entendu counta o canta la plus-part d'aquéli pèço cascarello qu'an fa tant de tèms la joïo de nòsti felibrejado e qu'an fa lou tour dóu Miejour, coume L'anglés de Nimes, Ilarioun e Jousè, Fraire Bourtomiéu, Li noço de guingoï, e aquéu subre-gai Maset de mèste Roumiéu qu'es devengu cant naciounan pèr tout l'Empèri dóu Soulèu! Quau noun a pas legi o ausi racounta aquelo Jarjaiado, qu'es au rebous de Dante, la Divino Coumèdi dóu rire de Roumieux.

Roumieux, tout en restant castiga coume un mèstre e naturau e lèri, es esta di felibre, un di mai aboundous.

A soun comte fau metre la coumèdi en tres ate Quau vóu prendre dos lèbre à la fes n'en pren ges, (1862), e pièi aquelo de La bisco que se jouguè à Mount-Pelié en 1878.

A soun comte fau bouta la foundacioun dóu Dominique, journalet prouvençau devengu La cigalo d'or.

A soun comte fau apoundre l'edicioun o publicacioun d'uno foulo de recuei o de plaqueto felibrenco: tau e talo que Li belugo d'Antounieto de Bèu-Caire, o que lou Bouquet de fèsto à gènto dono Castelnau, o que Lou capelet nouviau de la felibresso d'Areno, o que sa coulabouracioun à l'Armana prouvençau, à

l'Armana de Lengadò, au Cacho-fiò, à la Revue des langues romanes, en darrié liò à La Cornemuse ounte dounavo Le fond du sac.

Roumiéux, enfant de Nimes, èro, après soun mariage, vengu demoura à Bèu-Gaire, ounte passè la maje part e la plus bello de sa vido.

Pièi aguènt desfa sis óulivo, s'èro establi à Mount-pelié mounte, à la Villa di felibre, coume avié escri subre sa porto, fasié tau que lou cacalaus que, coume se dis, canto quand soun oustau se brulo.

Pièi d'aqui s'èro embarca, i'a quàuquis an, pèr Buenos-Ayres, ounte aguè sus la mar uno proumiero ataco; e, revengu à Marsiho, se i'èro retira enfin vers sa feleno que i'èro maridado.

Roumiéux, qu'a escri sis obro en puro lengo roudanenco, es esta, pèr soun long sejour en vilo de Bèu-Caire, lou tra d'unioun tirus, au poun de visto felibren, di dos ribo dóu Rose. E, majourau dóu Felibrige, èro mèmbe peréu de l'Acadèmi Nimesenco, de la de Barcilouno e de que-noun-sai d'autro.

Vice-conse d'Espagno, èro coumandour de l'ordre d'Eisabèu la Catoulico, chivalié d'aquéu de Charle III, óuficié, de la Courouno de Roumanio e titulàri de que-noun-sai de destincioun ounourifico.

Aubanèu, emé quau èron ami qu'es pas de dire, a di en lou noumant dins sa Cansoun di felibre:

*E Roumiéux tant galoi,
Tant galejaire!*

William Bonaparte-Wyse l'apelavo l'Arc-arquin o Lou roumiéu dóu rire.

Roumaniho, que i'a fa l'avans-prepaus de sa Rampelado e que se i'entendié en galejado de Prouvènço, veici ço que disié d'aquelo de Roumiéux:

— Vès, vès la muso de Louis, vés-la que passo, rire sus si bouco fino e bouquet à soun jougne prim, revertigueto e lou coutihoun estroupa... A lou nas en l'èr, la poulido e lèvo lou pèd net. Ris en tóuti e tóuti ié rison. Tóuti la chamon, tóuti la volon: es tant bèn prouvesido! es bravo e a bon biais.

E Mistral, dins la charradisso que i'a escricho en tèsto de si Couquiho d'un Roumiéu, veici coume ié parlo, à soun vièi ami Roumiéux, de tóuti aquéli pouèsio:

— Ti Couquiho, paure Roumiéux, tóuti lusènto di coulour de la marino souleiouso e tóuti saupicado dóu salabrun dis erso, qu'as acampado à cha uno subre lou sablas amar de toun oundejanto vido, digo, li chanjariés pèr li bihet de banco, souvènti-fes crassous, d'aquéli que jamai an reçaupu sus la tèsto li salivado de la mar?

— Ah! pèsqui pas!

— Eh! bèn, alor, galo-bon-tèms, de que te plagnes?

Mai que mai, ami Roumiéux, car ères pièi un brave drole, aro que la pèço es finido e que lou ridèu es toumba, se pòu dire qu'as viscu ta vido en franc troubaire, e, de ta folo pouèsio qu'as serenado un pau pertout li joio e li flour que n'en rèston, vaqui l'eiretage que laisses e que longo-mai la Prouvènço counservara e lausara.

E acaben pèr l'epitàfi que Roumiéux s'èro facho quàuqui jour avans de mourir:

*Ami, plagnegués pas moun sort
Vejeici tout ço que desire:
Tant qu'ai viscu vous ai fa rire;
Plourés pas, aro que siéu mort.*

Gui de Mount-Pavoun



L'Aiòli n° 126 – 27 de jun 1894

Mikado

À devinoun-devinaio

Dequ'es acò, pas plus gros que lou poug,
Qu'es lou rèi dóu Japoun
E la flour dóu saboun?
— Lou Mikadò, pardine. Lou diable te devine!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'ouresoun de reculoun que se disié antan pèr touto la Prouvènço

reculido à Manosco pèr Damàsi Arbaud, à Fuvèu pèr Eugèni Long, à Maiano pèr Frederi Mistral.

Moun bèl ange, quau fai un?
— Un, fai lou noum de Jèsu-Crist:
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai dous?
— Dous, fai li taulo de Mose;
Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai tres?
— Tres, fai li tres patriarcho (1);
Dous fai li taulo de Mose;
Un es lou noum de Jèsu-Crist:
Que toujours e pertout soun saut noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai quatre?
— Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,
Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu.
Tres, fai li tres patriarcho,
Dous, fai li taulo de Mose,
Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai cinq?
— Cinq, fai li cinq plago de Jèsu
Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,
Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu.
Tres, fai li tres patriarcho,
Dous, fai li taulo de Mose,
Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai sièis?
— Sièis, fai li sièis lampo d'argènt
Que vihon dins la glèiso de Jerusalèn
— Cinq, fai li cinq plago de Jèsu
Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,
Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu.
Tres, fai li tres patriarcho,
Dous, fai li taulo de Mose,
Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai sèt?
— Sèt fai li sèt doulour de la Maire de Diéu (2)
Sièis, fai li sièis lampo d'argènt
Que vihon dins la glèiso de Jerusalèn
Cinq, fai li cinq plago de Jèsu
Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,

Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu.
Tres, fai li tres patriarcho,
Dous, fai li taulo de Mose,
Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai vue?
— Vue, fai li vue milo vierge (2)
Sèt fai li sèt doulour de la Maire de Diéu (3)
Sièis, fai li sièis lampo d'argènt
Que vihon dins la glèiso de Jerusalèn
Cinq, fai li cinq plago de Jèsu
Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,
Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu.
Tres, fai li tres patriarcho,
Dous, fai li taulo de Mose,
Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai nòu?
— Nòu, fai li nòu milo baroun (4)
— Vue, fai li vue milo vierge
Sèt fai li sèt doulour de la Maire de Diéu
Sièis, fai li sièis lampo d'argènt
Que vihon dins la glèiso de Jerusalèn
Cinq, fai li cinq plago de Jèsu
Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,
Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu.
Tres, fai li tres patriarcho,
Dous, fai li taulo de Mose,
Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai dès?
— Dès, fai li dès coumandamen de l'èr;
Nòu, fai li nòu milo baroun
Vue, fai li vue milo vierge
Sèt fai li sèt doulour de la Maire de Diéu
Sièis, fai li sièis lampo d'argènt
Que vihon dins la glèiso de Jerusalèn
Cinq, fai li cinq plago de Jèsu
Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,
Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu.
Tres, fai li tres patriarcho,
Dous, fai li taulo de Mose,

Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai voungé?
— Voungé, es li voungé raïoun de la luno
Dès, fai li dès coumandamen de l'èr;
Nòu, fai li nòu milo baroun
Vue, fai li vue milo vierge
Sèt fai li sèt doulour de la Maire de Diéu
Sièis, fai li sièis lampo d'argènt
Que vihon dins la glèiso de Jerusalèn
Cinq, fai li cinq plago de Jèsu
Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,
Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu.
Tres, fai li tres patriarcho,
Dous, fai li taulo de Mose,
Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau. fai douge?
— Douge, es li douge raïoun dóu soulèu (5);
Voungé, es li voungé raïoun de la luno
Dès, fai li dès coumandamen de l'èr;
Nòu, fai li nòu milo baroun
Vue, fai li vue milo vierge
Sèt fai li sèt doulour de la Maire de Diéu
Sièis, fai li sièis lampo d'argènt
Que vihon dins la glèiso de Jerusalèn
Cinq, fai li cinq plago de Jèsu
Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,
Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu.
Tres, fai li tres patriarcho,
Dous, fai li taulo de Mose,
Un es lou noum de Jèsu-Crist
Que toujours e pertout soun sant noum sié beni!

Moun bèl ange, quau fai trege?
— Trege noun se pòu noumbra:
Retiro-te, gros Satana!
E diguen un Pater, un Ave-Maria
Que nous es tant recoumanda.

L'ouresoun de reculoun nous vèn di Jusiòu. Veici-n'en la dounado, que trouvan dins lou libre rabinen La Haggada e que s'aprenié is enfant dins li jutarié de Prouvènço.

Tradusèn de l'ebriéu:

Demando. - Quau saup ço qu'es un?

Responso. - Iéu. Un es noste Diéu, que règno dins lou cèu e sus la terro.

D. - Quau saup ço qu'es dous?

R. - Iéu. Dous es li taulo de la Lèi.

D. - Tres?

R. - Es li patriarcho, Abraham, Isa e Jacob.

D. - Quatre?

R. - Es nòsti maire Saro, Rebèco, Rachèl e Lia.

D. - Cinq?

R. - Es li cinq libre de Mose, lou Pentatèuque, nosto lèi.

D. - Sièis?

R. - Li sièis libre de la Mischna (coumentàri dóu Pentatèuque).

D. - Sèt?

R. - Li sèt jour de la semano.

D. - Vue?

R. - Li vue jour d'avans la Circouncisioun.

D. - Nòu?

R. - Li mes di femo prens.

D. - Dès?

R. - Li coumandamen de Diéu.

D. - Voungé?

R. - Li voungé estello (dóu soungé de Jousè).

D. - Douge?

R. - Li douge tribu d'Israèl.

D. - Trege?

R. - Li trege atribut de Diéu.

G. de M.

(1) Var. Tres, li tres clau de sant Francés, Clau dins lou sèns de clavèu (en fr. les stygmates).

(2) Var. Sèt, li sèt joio de la Maire de Diéu. Var. Sèt, li sèt gau que canton galié.

(3) Var. Vue, li vuech armeto que descèndon dóu cèu en terro. Var. Vue, li vuech amo que van glènè.

(4) Var. Nòu, li nòu fraire de sant Jousè. Var. Nòu, lou jour dis Ange.

(5) Var. Dès, li dès coumandamen de Dieu.



La gramatico provençalo

Uno nouvello gramatico, asciençado, claro e simplò, vèn de metre lou provençau o, se voulès, la lengo literari di felibre, à pòurtado de tóuti. Veici coume es intitulado: Grammaire historique de la langue des félibres par Édouard Koschwitz, professeur à l'université de Greifswald, 181 pajo, sènso coumta l'avans-prepaus (en Avignoun, libr. Roumanille; à Paris, libr. Welter, rue Bonaparte, 59).

Poudrian pas miés l'a nuncia que pèr aquesto citacioun de la prefàci de l'autour:

Notre grammaire veut, certes, être utile à la jeunesse provençale, et j'espère qu'elle rendra également des services aux Provençaux adultes qui désirent se faire une idée de la structure et de la formation de leur langue maternelle; mais elle est écrite en même temps pour l'usage des romanistes et des curieux étrangers qui aiment la littérature des félibres provençaux, qui voudraient bien la connaître par la lecture des textes originaux et qui, comme l'auteur lui-même, ont ressenti douloureusement le manque d'un guide grammatical.

M. Koschwitz, lou sabèn, a pas vougu dire pèr acò que nosto lengo de vuei aguèsse ges de gramatico. Car, sènso parla d'aquelo de M. L. Sardou pèr lou parla niçard, o de la de l'abat Moutier pèr lou parla dóu finen, o de la de C. Chabaneau pèr lou parla limousin, sarié pas juste d'ignoura la meritouso gramatico dóu fraire Savinian. Mai aquesto èro pulèu facho pèr lis enfant dis escolo que pèr lou publi letru. La Grammaire historique de la langue des félibres es adoubado en visto de tóuti lis estudiant, provençau o estrangié, que volon penetra lis obro felibrenco e counèisse de founs lou mecanisme de la lengo, li son e li fleissoun, emé li sourgènt ourdinari, que fugon latin o tudesc.

Li Prouvençau éli-meme, fauto d'ensignamen pèr ço qu'es de sa lengo, soun de-longo entrepacha dins la maniero de l'escrèure e se perdon à destria la plus-part di finesso de sa proununciacioun. Es aqui en particulié que la nouvello gramatico es estrutivo coume ges, car l'autour, dins un sejour qu'a fa, i'a quàuquis an, eici dins lou país, a nouta sus lou liò, en fasènt parla l'un e l'autre, la justo e naturalo sounanço dóu lengage.

Lis aprendis felibre e, que sièr de lou mastega? proun d'aquéli que creson de saupre l'ourougrafi, auran dounc tout à gagna de legi l'eicelènt libre de M. lou dóutour Koswitch, car tóuti nòsti règlo, messo en pratico pèr li Mèstre, ié soun tirado au clar coume se pòu pas miés.

Enfin lou maje proufié de l'oubrage en questioun vai èstre pèr l'ensignamen de noste provençau mouderne, car aro li proufessour di Faculta de Franço e dis Universita de l'estrangè país auran, pèr estudia nosto literaturo tant richo en prouducioun, un estrumen certain e mai-que-mai coumode.

Gui de Mount-Pavoun.

L'Aiòli n° 127 – 7 de juliet 1894

Mikado

Enguènt de roso

Voulès de vosto pèu counserva la finesso?
Voulès que flaire longo-mai
Coume la roso au mes de Mai?
Au saboun Mikadò paupejas-vous, jouinesso!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



L'Aiòli n° 128 – 17 de juliet 1894

Mikado

Chascun soun goust

Perfumo-te, se vos, au caulet-flòri,
Car trahit sua quemque libido:
De touti li saboun que vuei meton en glòri
Iéu me n'en tène au Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



L'Aiòli n° 129 – 27 de juliet 1894

Mikado

Moucadou e Mikadò

Au sarrai, autre-tèms, lou califo d'Egito
Jitavo à si mignoto un moucadou sedous.
Tout acò chanjo: vuei, sabès ço que ié jito?
Un saboun Mikadò fabrica pèr Eydoux.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Dequ'es la danso?

Dequ'es la danso? Es un groussissime soulas, que lis ome bragard prenon en dansant emé li bèlli chato vo femo, en trepant, en fringant, en balant, d'un cors gai e friquet, enterin que lou menestrié, carlamusaire, lahutaire, jouglar o tambourinaire, jougant li danso auto e basso, reguignèu, brande, martegalo, coume touto outro sautarello, toco, siblo, founfouniejo, tambourinejo, fifrejo, arpejo, flahutejo, viólouno o ourguenejo, acoumpagno en cantant o de la carlamuso claro o de la carlamuso sourdo, dóu galoubet à tres traou, de la flahuto à nòu traou, dóu fifre, dóu rebè, de l'arpo, de l'auboues, de la doucino o calamino, di troumpeto, dóu cournet, dóu clavecin, di orgue, de l'espinetto soulo o dóu citre soulet, de l'espinetto ourganisado, dóu manicòrdis, de l'escachòri, dóu chaplachòu, de la founfòni, de la calamello, de la saquebuto, de la violo, de l'endès, de la quitarro, dóu clavicòrdis, dóu sautèri, dóu tambourin o di timbalo, di cimbalo, dóu cor o bèn dóu flahutet, emai de tout estrumen autre, tau que, pòu n'èstre mencion dins la rubrico, ff. de fide instrumentorum.

Definicioun de la danso.

Esplique lèu esto definicioun: Dixi quod dansa est una grossissima consolatio, quam prendunt homines dansando cum bellis garsis, bèn entendu quand dansan, à l'usanço de França e de Prouvènço: car pèr tout caire de França e de

Prouvènço, lis ome danson en publi dins lis oustau e sus li plaço emai pèr li carriero, ensèmble emé li femo, en li tenènt pèr la man. Mai dins l'Espagno, e dins l'Itàli, ounte lis ome soun jalous, forço jalous, lis ome jamai noun, o rare-rare, danson emé li femo. Lis ome ié danson soulet, entre ome: la qualo causo es uno trufo e bijarrarié ridiculo; e, bèn mai (ço qu'es pire), li damisello noblo o qu'an de que, tant que soun pas maridado, quasimen jamai sorton foro de sis oustau.

O benurouso Franço! bragardissimo Prouvènço, que siés, tu, la patrio clafido de bounta, de casteta, de santeta! E peréu, en estènt qu'es un païs, mai-que-mai sant, plen de bòni gènt, plusiour sant emai santo vouguèron abita dins la Prouvènço nostro: e proumieramen santo Ano, maire, de la Vierge Mario, qu'es dins la ciéuta d'At; segoundamen Mario-Jacobè e Saloumè, sorre de la Vierge Mario, que soun dins la ciéuta noumado Las Marios, alin de-long de la mar. Item la divo Mario Madaleno, qu'es reverado e ounourado bèn talamen à Sant-Meissemin, ounte i'a tambèn uno ampoulo, pleno dóu sang de Jèsu-Crist, que, lou divèndre sant, lou veirés perfetamen rouge. Item sant Lazàri, revera dins la triounflarello ciéuta di Marsihés; item santo Marto, reverado mai-que-mai e à bèn liuen dins la ciéuta tarascounenco. Item la tèsto dóu benurous Antòni, que chasque jour fai de grand miracle, e qu'es tant reverado dins la bragardissimo ciéuta dis Arlaten; e tant d'àutri sant de nosto Prouvènço que, pèr coupa court, iéu n'en parle pas.

Entencioun de l'autour.

Item m'esplique: ai di que la danso es un groussissime soulas que lis ome prenon en dansant emé li femo. Vole pas dire que lis ome prengon plesi e soulas pèr la causo di chato, nimai li chato pèr la causo di drole, en pensant à la toucaduro, pèr-ço-qu'acò sarié pecat; mai vole dire que ié prenon, éli, soulas e gau pèr l'agradanço e l'alegrosso o, se voulès, la meloudio, que fàn la carlamuso e la flahuto, quand se tocon. Car de meme que lou vin, lou bon vin pur, rejouïs lou cor de l'ome (coume dis la glosa in 1 ff. de peric. et commod. Rei vendit), de meme la gaio danso alègro e engausis lou cor; e la danso, pèr elo-memo, n'es pas marrido ni prouhibido, coume poudèn lou vèire chasque jour de nòstis iue. Bèn mai, es un usage prescri entre li gènt, car lou pople en tout tèmms a usa de bono fe dóu bal e de la danso: jamai de la vido e di jour s'es vist qu'acò fuguèsse pas, e lis usage, aqui coume pertout, fàn lèi (Textus in l. paragr. ibid. Vetustatem vim legis obtinere. ff. de aqua pluvia arcenda cum simili).

Mai s'en dansant emé li femo pènses à mau, sara pecat; acò n'es pas matèri de danso ni de bal, es foro matèri. De meme l'art dóu noutàri, quand es fa coume se dèu, es bon e aprouva; mai quand lou noutàri coumet de faus, pèr mau que fugue e prouhibi, noun se met sus lou comte, acò, dóu noutariat, car acò 's pas dins l'art. L'abouticariat la memo causo es un bon art, quand es fa coume dèu se faire: mai quand l'abouticàri fraudo la medecino metènt uno drogo pèr l'autro, coume

dirian un qui pro quo, aquelo fraudo o fausseta se vai pas metre sus lou comte ni de la medecino ni de l'abouticarié, mai acò 's foro l'art. E ansin n'es di danso coume dis àutris art: car se tu danses emé de bèlli chalo e que penses à mau e te coumplaigues dins aquéli pensado, pèques e Noste Segne se courrouso. Mai se tu noun penses à mau o que tu noun countùnies dins aquéli pensado qu'as agudo d'abord, noun pèques, pèr-ço-que l'esperit, de fes que i'a, s'embrutis mau-grat éu de marridi pensado, quia primi motus non sunt in potestate hominis, atendu que l'on pòu rèn contro li proumié movemen. E, segound la santo escrituro, emai segound lou dre autant civil que canouni, es permés en chascun de regarda li bello, que fugon chato o femo, emai que l'on rènde gràci à Diéu, tout pouderos qu'a fa tant bèlli creaturo, e 's ansin que iéu fau quand lis espinche, éli, de moun iue catarèu, d'à dre o de travès, segound que la counsciènci mord.

Antonius Arena



Gentillesso dis estudiant - I

Tradu d'Antonius Arena pèr F. Mistral.

Lou galoi pouëmenet d'Antonius Arena, Di gentillesso dis Estudiant, que dounant vuei en fuetoun, es estira d'un voulume countenènt diversis àutris obro macarrounico dóu meme boujarroun d'autour. Se i'atrobo pèr eisèmple un tratat sus li danson que se balavon en Prouvènço dins lou tèms qu'aquel Areno èro estudiant en Avignoun peraqui 1530.

Vai èstre un regale pèr nòsti leitour de legi la dissertacioun qu'Antonius a messo en tèsto di counsèu qu'aqui vai douna i dansaire (Admonitio ad dansantes), prefàci qu'avèn revirado sougnousamen e mot pèr mot de soun farçun latinisa. D'aquéu biais auren, cresen, reviéuda pau o proun la fino caro prouvençalo dóu celèbre cantaire de la Maigro entre-presso.

F. M.

De gentillessiis Instudiantium

*Tóuti lis Estudiant soun de galànti gènt
E sèmpre an abitudo d'ama li bèlli chato
E sèmpre, pèr braga, dintre li calignaire,
La primo glòri, bèu mignot, revèn à-n-éli;*

*E banqueton e bragon e fan tripet-pelòri;
E quant à la bounta, vès, soun bon sènso fin.*

*Brago que bragaras, fringon de tout soun cors;
E sèmpe, ounte que fugue, éli menon grand chèro,
E soun li defensour e lou gouvèr dóu mounde.
Eli riejon lou mounde emai lou dre sacra;
Fau dansa, fau sauta forço bèlli ribando,
Roumpènt li porto, quand i'a lou pestèu que coto.
Em' acò, pèr li chambro, embrasson e tabasson
E se i'a ges de lié, la terro sièr de jas.*

*Fan, nòstis Estudiant, abord de blad de luno
E, se tèn trop la porto, escalon li téulisso.
Soun liberau e dounon forço argènt i pichoto
E, quand vèn la besoun, éli vèndon si libre.
I Jusiòu d'Avignoun engajon pièi si vièsti,
Uno fes qu'à la bourso an plus ges de quincaino.
Li bràvis Estudiant fan de gròssi despènso;
Pèr aprene li lèi, boutas, n'en costo proun,
N'i'en costo grandamen d'entre-teni la garço
Que sèmpe vòu avé de raubo emai de bago.
Uno fes encoubla, soun fidèu en amour;
Fan ges de pèd-de-porc e chanjon pas souvènt.*

*Jusquo à la mort defèndon li dono emai li garço
Contro li mau-parlant que ié lèvon de blaime;
Car se troumpon quaucun, n'es que de gènt bounico
E tout ome qu'estúdio es bon e mai que bon
Dounon de cop de barro, e, zóu! tiron is armo
Emé lou bèn proumié que ié vèn cerça reno.
Quau vòu agué debat o que vòu cerca brego,
Vers éli trovo lèu la guerro touto presto.
I fòu fan vitamen abeissa lou caquet,
Quand volon braveja contro touto resoun.
En Avignoun, quand bragon lis estudiant, fan vèire
Lou tripet d'espèctacle que ié fan d'abitudò!
Avèn fa tremoula, 'quest an, touto la vilo,
Que i'aguè memamen un gros chaplachòu d'armo.*

*D'abord, saubrès que nàutri, aqui, tóuti lis an,
Quand vèn de sant Bastian lou jour emé la fèsto,
Nouman pèr li bè-jaune l'Abat de la Jouvènço
Que sus lou caladat ié trais de fòrti rousto.
Entre nòsti nacioun alor i'a la grand guerro,*

*Que l'Abat, vòu l'avé sèmpre chasco nacioun.
Quand se creò l'Abat, lou dre vèn tout dis armo
E quau pico lou miés, es aquéu que l'emporto.
E l'Abat, vòu l'avé toujours nosto Prouvènço
Li Prouvençau demoron uno gènto bregado.*

*L'Abat es prouvençau, l'es quasimen toujours,
Franc que la vilo vogue nous cerca de garbuge.
Vaguè dounc pèr acò grand guerro entre nacioun,
Pèr-ço-que lou voulié caduno faire siéu.
Mounsegne lou Legat éu-meme entendeguè
Noste debat, que certo èro grand e terrible;
Acampè set, à forço de gangassa la tèsto;
Contro nous-àutri tóuti èro proun courroussa.
Quand li causo van mau, la castagno ié tubo
Pòu pas souffri que dure ansin lou mau-gouvèr.
Eu es bon, es prudent, es discrèt emai sage
E dins l'amour de Diéu emplego forço tèms
E noun vòu qu'en degun lou mendre tort se fague,
Cercant d'avé pèr tóuti sèmpre bono justicho.*

*Mandè lèu pèr la vilo adounc passa la troumpo
E faguè faire crido de fourmidàbli peno,
Proumetènt l'estrapado emé cènt cop de cordo
Àu proumier estudiant que pourtarié quauco armo.
Em' acò mandè dire au Viguié coume i juge,
Emai peréu i Conse de la noblo ciéuta,
De veni s'entre-metre pèr nous pacífica
E 'n causo de l'Abat empacha li batèsto,
D'acord aqui-dessus, lèu li gènt sage parlon,
E lou Counsèu de Vilo adounc es au coumplèt.
Em' acò s'es counclus d'ana parlamenta.
Pèr adurre au pulèu remèdi à la bagarro.*

*— Lis Estudiant, ço dison, van mutina la vilo,
Se ié reviran pas li dènt coume se dèu.
Faguèron vitamen doune acampa li gènt
E 'n tóuti li quartié se levè li deseno;
E aurias vist lou pople s'arma de cap à pèd
E sourti pèr lou champ lis armo rouvihouso.
N'i'a gaire que sabien marcha 'n rèng de bataio,
D'ounte lou Capitàni n'èro fort courroussa.
Escumavo en fasènt bouta li gènt en ordre
E de tant que cridavo èro tout asseda.*

— *Avans! après! disié, camino plan, canaio*
A l'ourdounanço, aquí chascun voulié trouta:
Gavelino, alabardo, lis espaso, li pico,
Li grândis auberesto, lis àsti loungaru.
E se tiravo li matras mau empena,
Li passadou, qu'anavon amount touca la luno,
D'aquélis arc de bos que se plegon de forço
E servon à tira, sabès? li lóngui flecho;
Di dos man gaubejavon aquélis espasasso
Que taiavon di dous coustat, de que? pas rèn
Emé li longs estò, li dago, li coutèu,
Li pougard e li lança e lis espiéut redoun.

Avien sourti peréu li verdun mau fourbi,
Li destrau embrecado e que valien plus
E li vièi bracoumard e li visplo tambèn
E tambèn li rançoun qu'avien perdu lou tai,
E li làrgi rapiéro amoulado, servènt
Jamai en rèn, senoun qu'à tua lou bestiàri
Emé li pertusano furioso au mourtalage,
Emé li lardadouiro pouchudo pèr mau faire.
Aurias vist vanega, pièi, li coto de maio,
Li cuirasso de fèrri vièi, li mandoucino,
Lis alacret enrouveli, mens que lusènt,
Li marridi testiero, emé li gant de fèrri;
Li targo, li roundello e li pàuri blouquié
Que, sang-dis! vous acapon e paron gaire bèn;
Emé peréu d'aquéli làrgi panèu de fusto
Que la vilo, d'usage, bouto pèr si muraio
Emé d'escarnavisso, emé de bregantino
Hourdaudo, tout acò noun valènt pas, grand causo.
Avien dessoustera, pèr se curbi la tèsto,
De bacinet qu'avien besoun d'èstre blanchi.
D'ùni que i'a pourtavon, quau d'avinet pouchu,
Quau de salado negro pèr s'acata lou mourre
Emé de cimeterro qu'avien la pouncho torto,
E que, bèn proun encaro se coupavon d'un caire.
Vesias de couloubriño, de grândis escoupeto,
Emé d'aquéli gros maiet que reboumbisson,
De canoun, de boumbardo e de passo-voulant.
En arquebusejant grandò fuguè la guerro...
Que bourbouï! de tout biais la furour trasié d'armo
Degun pòu restanca l'ome d'ana sus l'ome.
N'i'avié proun quàuquis-un qu'èron brave pèr forço
Lou mounde emai la luno redouno tremoulavon.

*Quand soun enferouni, li gènt, l'arnesc fouguejo
Un ome encourroussa n'a ges de tenesoun.
Ausias boumba li biéu dintre touto la vilo,
Pèr tóuti li carriero noun se vesié, que fum...
Entanterin pamens i'aguè res de blessa
E se faguè, de talo guerro, grosso riaio!
Es, l'urous Avignoun, bragardissimo vilo,
Es uno vilo noblo e santo e, parpelouso.
Se vos de bèlli femo o de bèlli chatouno,
De bèlli garço aqui troves uno gareno.
Se te la fau jouineto, milo te faran gau
E saubriés pas, dire quinto vos caligna.
Iéu jamai noun poudriéu descriéure si lausenjo,
Car aqui i'a, censa, tout ço qu'es dins lou mounde.
Dins la Prouvènço nosto i'a tambèn d'estudiant
Que noun se privon pas de faire si fanfaro
Mai de la ciéuta d'Ais lou sage Parlamen
Emé bono justico li saup faire teisa.
N'es fièro, de soun Parlamen, nosto Prouvènço,
Pèr-ço-que, Diéu-merci, fai brèvo e grand justico.*

(La fin au numerò venènt)



L'Aiòli n° 130 – 7 d'avoust 1894

Mikado

Lou rèi sabounaire

Entre Chino e Japoun la guerro es esclatado...
Voulès jouga quau gagnara?
Lou Japoun! pèr-ço-que, dins tóuti li fretado,
Lou Mikadò triounflara.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

Gentillesso dis estudiant - II

Tradu d'Antonius Arena pèr Frederi Mistral

*I'a peréu d'estudiant fort valènt à Toulouso,
Que, pèr lou mounde entié, sa renomado volo.
Fan tèsto is ome e lis aplanton; pèr la vilo
Se fan cregne coume lou fiò qu'es abrasa.
Soun noumbrous, e Toulouso la dóuto se n'en crèi
D'avé de-longo en dre tant de jouvènt qu'estudion.
Quant de fes remouchinon lou Ga bèn coume fan,
En ié donnant souvènt de bon cop de coutèu
Ansin à tèms passa iéu-meme lou veguère:
Souvènt ié fichavian de rùdi frestelado!*

*La jouvènço moundino se carro fringarello
E la bello Toulouso meno grand bragarié.
Grand varai, grand culido aqui se fai de garço;
E soun espeditiéu, boutas, pèr lou travai!
Quand l'afaire lou vòu, vous esclapon li porto
E au bousin, dins la niue, tant tiron la ligoussou
Ço que fai courroussa de fes lou Parlamen,
Quand se vai rancura, de fes, quauco goujeto.
Mai pièi, un cop que saup qu'acò 's lis estudiant,
Que fan tambourina coume se dèu li goujo,
Adounc se remembrant ço qu'a fa 'n estènt jouine,
Coupren que fan passa forço causo au jouvènt.
Couneissès ço que soun aro lis Estudiant:
Acò 's li flour dóu mounde e lis ami de Diéu.
Car pièi fan avoua que, pèr l'amour di lèi,
Soun quasimen bandi de la patriò siéuno.
Passon pèr de grand risque e pèr milo peril
E, d'ounte se cresien reveni, souvènt rèston
E soufron, pèr aprene lou dre, de gròssi fre
E peréu d'áutri mau, que vau mai li pas dire,
Fau que laisson soun pas dous, si parènt car,
E si fraire, emai aurre que ié grèvo bèn proun.*

*Au desparti de la meisoun, veson si gènt
Qu'emé lou cor tranca tant-e-pièi-mai souspiron
Si maire douçamen li baison, li rebaison
E lou paire en plourant adounc li benesis;
E, de-cavaucoun sus lou miòu o lou chivau,*

*A mesuro que volon pica dis esperoun,
 Zou! vaqui li lagremo, e li parènt plourous
 Que, pèr li coungeda, ié canton eiço bèu:
 — Anen, adieu, moun fiéu! lou bon Diéu t'acoumpagne
 E noun perdes toun tèm, e fagues pas l'esturti.
 Aprene bèn li lèi; lou tèm noun se reparo
 Lou vieiounge trop tard regrèto la foulié.
 Tau que saup es lausa; tau que saup rèn, lou blaimon
 I'a res de mespresa mai que l'ome ignourènt.
 Iéu deja me fan vièi, tu siés moun esperanço
 Quand sarai vièi, es tu que prendras lou gouvèr.
 Tu me costes deja mai de milo ducat,
 Pèr tu fau que de-longo siegue uberto la bourso
 Mai noun me grèvo rèn touto aquelo despènso,
 A coundicioun que tournes d'aqui ome valènt.
 Que te veguen dótour e cargues la courneto!
 Un ome encourneta, moun enfant, es bèn vist.
 La sagesso dóu fiéu fai la joio dóu paire,
 Mai ié douno la mort, quand s'atrovo un ribaud.
 Fugisse li gourrin, li marridi coumpagno:
 Quau sant trèvo, moun fiéu, sabes que sant devèn.
 Esquivo li putan, bagasso emai ribaudo;
 Fai ço que voudras aurre, mai fugues pas roufian.
 Siegues ome de bèn, moun fiéu, toujours prudome;
 Se gourrinejes, ve, saras plus lou mignot
 Fuge lou brut: jamai te vegon dins li brego,
 Qu'un mutin a souvènt de foutrau sus la tèsto.*

*Li paire emé li maire, acò 's soun abitudo,
 Ve, amon sis enfant toujours mai qu'éli-meme.
 Pecaire! an toujours pòu que quaucarèn ié nouigüe:
 I'a rèn que tèngue mai en soucit que l'amour.*

FIN



L'Aiòli n° 131 – 17 d'avoust 1894

Mikado

Parlan un pau de Mikadò

De saboun tant dous,
Emai tant óudous
Coume aquéu d'Eydoux,
L'ase me quihe se n'i'a dous.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Discours de F. Mistral davans lou mounumen de Roumaniho

Roumaniho, nascu dins uno famiho dóu pople, franco famiho prouvençalo e que l'educacioun n'avié desmesoulado en rèn, coum' aquéli que rèston estacado à la terro, Roumaniho, amo d'or, quand venguè l'age de senti e de canta ço que sentié, coumprenguè, éu, que tenié de soun sourgènt e de sa raço quaucarèn de particulié, de prefound, de fidèu, de pious e de sant, que noun poudié se dire que dins la lengo de si rèire.

Tóuti aquéli qu'an begu lou la di tradicioun e di cresènço antico dins uno lengo proprio au terradou mounte nasquèron, e se fan toujours que plus rare, tóuti aquéli qu'an tasta lou mèu pur, lou mèu vierge de l'eternalo bresco que rajo, quand sian jouine, dins li gres embauma de nòsti colo de Prouvènço, tóuti aquéli coumprendran aquelo douço remembranço que li fiéu de la terro, quand soun pas de nebla, gardon pèr lou parla de soun enfanço e de si maire.

La pouèsio, aquelo flour de la naturo e di nacioun, que d'esperelo sort dins l'asclo d'uno roco o dins la bòri d'un pacan, la pouèsio, aquel encèns que mounto de nosto amo vers lou soulèu de Diéu, es uno causo, mis ami, que s'apren pas dins lis escolo. E li pouèto qu'an parla, dins soun oustau, dins soun endré, uno lengo que vèn touto souleto sus li bouco, uno lengo que parlon li pèiro dóu païs, se soun pouèto de naturo, se soun pouèto veritable, noun podon sèns menti la renega ni la leissa.

E vaqui ço que Roumaniho, que n'èro pas un nèsci nimai un ignourènt, coumprenguè d'istint à bono ouro.

Plen de la counvicioun que la lengo parlado pèr li gènt dóu terraire, pèr li vièii famiho fidèlo à si coustumo, devié autant qu'uno outro èstre digno de viéure e digno d'espreni tout ço que ris o plouro dins lou cor di bràvi gènt, Roumaniho, e es acò sa glòri en Prouvènço, tratè la lengo prouvençalo en tout respèt e tout ounour.

Se cresié, d'aquéu tèms, e lou cresien li bedigas!, li francihot e lis arlèri, que noste prouvençau n'èro plus bon que pèr li farço di darrié jour de Carnava, e qu'èro indigne e incapable d'entraire e de canta tout ço que i'a de bèu, tout ço que i'a d'ounèste.

Mai Roumaniho, em' uno voio que se fasié curbi pertout, em' uno bounoumìo que fasié gau en tóuti e, quand falié, em' un courage que, dins un tèms de lucho poulitico arderouso, ié vauguè, se vèi proun, l'estimo de si countrastaire, Roumaniho, éu, mené la lengo famihiero dóu pople de Prouvènço pertout, vers li mai despichous,

La faguè aculi emé de picamen de man dins li coumpagno li plus fièro, la faguè triounfla dintre lis acadèmi li mai refastigouso, li faguè capta dins li glèiso emé si melicous novè ié fagué tira li lagremo i riche, quand disié:

— Iéu vène vous parla de la santo pauriho!

Qu'es besoun de vous dire la vogo de si conte de l'Armana Prouvençau, d'aquéu Cascarelet que l'a rendu tant populàri? Lou pichot libre ounte escampavo, desempièi quaranto an, au monde de Prouvènço, la galejado de bon goust e lou vièi rire dóu païs, es esta, es encaro lou passo-tèms de tout un pople.

Fau-ti parla de l'obro inmènso ounte a presida tant de tèms, l'obro d'espurgamen, de sauvamen, de proupagando de nosto lengo miejournenco ounte, lis un après lis autre, avié groupa e reüni tant de coumpan e d'escoulan, l'obro dóu Felibrige, toujours que mai ravoio, toujours que mai fegoundo, que nous vau au-jour-d'uei la vesito e l'aflat dis ami de Paris e lou rebat de tóuti lis ilustracioun vivènto!

Noun, aquéli coulègo, li fraire de Paris, vous diran, vous van dire éli-meme la pourtado d'aquesto manifestacioun. Es de liuen que se vèi la courouno d'un aubre, es de liuen que se jujo lou clarun d'uno glòri.

Vièi cambarado, vièi ami de Jousè Roumaniho, lou mai entime, pode dire, d'aquéli que l'an couneigu, me countènte, iéu temouin de soun amour pèr la Prouvènço, de saluda au-jour-d'uei sa glourificacioun en presènci d'aquéli qu'an segounda soun obro, de sa mouié valènto e de tóuti li siéu.

O, moun bèu Roumaniho! à la fâci dóu pople que s'encarnavo en tu, dins aquest Avignoun, que n'as fa lou fougau de nosto reneissènço, iéu salude ta caro, vivènto pèr toujours à l'oumbro dóu Palais di Papo, en aquéu rode astra qu'i tèms papau se devinavo lou jardin de la Rèino Jano!



L'Aiòli n° 132 – 27 d'avoust 1894

Mikado

Lou saboun en vogo

A Gréus, aquest estiéu, i ban de mar, pertout
Ounte se vai prene lis aigo,
Lou mai que s'es chabi, n'es pas de bourtolaigo
Es lou fin Mikadò, tresor di bagnadou.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 133 – 7 de setèmbre 1894

Mikado

Contro la mouissalino

Te vos agaranti dóu pognun di mouissau
Emé lou Mikadò, parfum di Prouvençau,
Bacino-te, moun bon, e, net coume uno perlo,
Auras jamai ges de bousserlo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 134 – 17 de setembre 1894

Mikado

À-n-un farot

Emé ti gant de pèu e ta co de merlusso,
As bèu, pèr fignoula, pourta lourgnoun sus l'usso:
Au saboun Mikadò se noun laves ti man,
Saras jamai qu'un galimand.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 135 –

Mikado

Desfacho e bello facho

Lou Mikadò, rèi dóu Japoun,
Vèn de lava li gauto i Chinés, en Courèio
Lou Mikadò, rèi dóu saboun,
Lavo li gauto de Mirèio.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 136 – 7 d'òutobre 1894

Mikado

I vendemiarello

Quau vòu de Mikadò pèr se desenvirca
Dóu jus moustous di rasin bourre?
Quau vòu de Mikadò pèr se lava lou mourre
De vendémi? Quau vau de Mikadò musca?

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Mikado.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lis engaunado

En Prouvènço, coume pertout, li gènt, d'un païs à l'autre, amavon bèn de s'engaugna. E de meme, pèr eisèmples, que l'acènt marsihés esgaiejo li Franchimand, la parladuro di Gavot avié lou doun, à passa tèms, de faire rire li Prouvençau. Veici, entre autre, un dialogue que l'on prestavo i Gavoto:

- Cheterino, lèvo-te!
- Mi vouèri pas leva.
- Jàrri, jàrri, manjo-la.
- Mi fasses pas pòu, mi vau leva... E pèr que faire?
- Pèr abéura lous muou.
- E lou paire?
- Es mouart!
- Lou diable la mouart emai la mouart! Poudié bèn veni pulèu, qu'aurié empourta ma maire!
- Cheterino, chau pas dire acò.
- E que chau dire?
- Chau dire: lou bouan Dieu l'ague à soun sant Paradis.

Veici uno outro engagnadisso, dóu gavot que fai assaupre lou mariage de sa fiho

— Avèn marida Blancho, emé Piarre Galifoutié.

— E es riche aquéu Piarre?

— A nòu parèu de braio: trei routo, trei traucado e trei que valon rèn... Avèn fa nouaço!

— E que li avié à vouàstei nouaço?

— Charn, charn de bachas, andoulho, saussisso, touto sorto de bouànei viando!... Avèn fa danso!

— E que li avié à vouàstei danso?

— Flautèu, flahuto, óutavo, touto sorto de bouan menestrié!

— E que saup faire vouasto drolo?

— Mataia lei sounaio, leva leis aredou, despetourla....

— Hé! tout acò 's gagna vido!

Michèu Gai.



L'Aiòli n° 137 – 17 d'óutobre 1894

Mikado

L'Echo de Paris dóu 12 d'óutobre dounavo aquésti quatre vers:

Qu'est-ce qu'un félibre

Ce terme vient du grec philabros, qui veut dire:

Un homme délicat, un amateur du beau...

Et, par suite, un rimeur qui chante sur sa lyre

Le suave parfum des savons du Congo.

Un Helléniste, au savonnier Victor Vaissier.

Responso à L'Echo de Paris

Se vèi bèn, braguetian, que noun siés que l'ecò
Di quattrin felibren counsacra pèr l'Aiòli
Au Mikadò! mai ve, te pagan de raviòli,
Se jamai dins Paris fan de vers coume acò!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'ouresoun de Sant Ansèume

*Mounsegnour Sant Ansèume legissié,
Escrivié.*

*Un jour de sa santo escrituro
Es mounta au cèu sus lis auturo.
Après de l'Enfant Jèsu, soun fiéu tant precious,
A trouva la Vierge assetado
En meme tèms l'a saludado.
Elo i'a di: — Sigués lou bèn-vengu, nebout!
— Bello coumpagno, a di soun enfant, qu'avès-vous?
— Ai souffert sèt doulour amaro
Que vous li vole counta aro.*

*La proumiero doulour qu'ai soufferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious,
Es quand entendeguère iéu messo de vous,
Qu'au tèmple iéu me presentère,
Qu'entre li man de sant Simoun vous meteguère.
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
Emai à vous,
O moun fiéu tant precious!*

*La segoundo doulour qu'ai soufferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious,
Es quand me venguèron
Un jour faire assaupre
Que lou rèi anavo*

*Vous faire mourir,
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
Emai à vous,
O moun fiéu tant precious*

*La tresèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious,
Es que quand l'ange me venguè dire
Imaginas-vous-en, que lou rèi Erode
Vòu faire mourir cinq cènts enfant
Enjusquo à l'age de sèt an,
Censa que lou vostre ié fugue!
E que sant Jòusè moun espous
M'acoumpagnè jusquo en Egito.
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
Emai à vous,
O moun fiéu tant precious!*

*La quatrèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious,
Es quand vous perdeguère,
Que de tres jour, tres niue, iéu noun vous retrouvère,
Que dins lou tèmple erias,
Que vous disputavias
Emé li tiroun de la lèi,
Emé li Sèt Felibre de la lèi.
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
Emai à vous,
O moun fiéu tant precious!*

*La cinquèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious,
Es dins Jerusalèn quand iéu passère,
Que pèr coustat me revirère,
Disènt: — Quau es aquéu-d'eila?
Emé si grand tourment vous counèis pas,
Es veste car fiéu Jèsu que van crucifica!
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
Emai à vous,
O moun fiéu tant precious!*

*La sieisèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious,
Es quand vous arrapèron,
Sus l'aubre de la crous vous meteguèron
De tres clavèu vous clavelèron,
De cinquanto-dos espino vous courounèron:
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
Emai à vous,
O moun fiéu tant precious!*

*La setèimo doulour qu'ai souferto pèr vous,
O moun fiéu tant precious,
Es quand pièi vous prenguèron,
De l'aubre de la crous mort vous descendeguèron,
Dessus mi blanc geinoun mort vous remeteguèron...
Jusiòu, ah! faus Jusiòu, que t'avié fa moun fiéu?
Jusiòu, ah! faus Jusiòu, laissez-m'ana après éu!
Me fuguè 'n coutèu de doulour
Que me tranquè lou cor, me travessè moun amo,
Emai à vous,
O moun fiéu tant precious*

*Aquéli sèt doulour, quau li saupra,
En bono devoucioun, un an, un jour li dira,
Que fugue fiéu o fiho, en Paradis anara,
Bèn mai, que fugue paire,
Que fugue maire, sorre, fraire,
Ouncle vo tanto, cousin o bèn cousino,
Touto sa generacioun,
Coume dins un desert
S'avien fa sèt an penitènci
A la bouco dóu bon Diéu fugue noumbra,
A la centuro de la santo Vierge encentura,
Un pater, un ave-Maria.*

Aquéu recit di Sèt Doulour se retrovo en catalan. Veici l'estànci catalano, courrespoundènto à-n-aquelo de l'ouresoun prouvençalo ounte i'a lou mot félibre dins lou sèns clar e net de dóutour de la lèi.

*Lo ters fòu quan lo tinguèreu
Part de tres dies perdu;
Lo trobàreu à 'ne' l temple*

*Disputant ab los sabuts
Predicant à l'arboleda
La celestial doctrina.*

M. Jeanroy nous dis peréu qu'acò se trovo en castihan:

Le sujet de la pièce recueillie par M. Mistral est encore aujourd'hui très populaire en Espagne: mon collègue M. Mérimée me communique une suelta (imprimée à Carmona en 1836) où l'épisode qui nous occupe est longuement traité: mais le mot felibrès ne s'y trouve point: il y est simplement dit de Jésus-Christ que

*... la Escritura esponia
à principes y doctores.*

Dounc lou mot de felibre apartèn soulamen à la versioun prouvençalo, que poudrié fort bèn èstre lou tèmo óuriginau, d'autant-mai que lou preambule, que nous mostro sant Ansèume escrivènt, legissènt, noun se rescontro en espagnòu.

Aro, perqué sant Ansèume es-ti, dins aquéu pouèmo, pulèu qu'un autre sant, ounoura di counfidènei de la Maire di Sèt Douleur?

Faudrié pèr acò bousca dins la legèndo d'aquéu benurous d'aqui. Es toujours qu'en Prouvènço, e l'avèn counsigna au Tresor dóu Felibrige, (V. Ansèume), quand gisclo dins li nivo un clarun de soulèu, li gènt, de fes que i'a, dison:

— Vaqui sant Ansèume! ço que sèmblo retraire l'Ouresoun de sant Ansèume ounte es di qu'aquéu sant mountè viéu dins lou cèu.

F. Mistral



L'Aiòli n° 138 – 27 d'òutobre 1894

Mikado

Entre Amigo

Dins aquelo bouito ansin fignoulado
Que i'a? — Devino-lou, tè, te lou dounarai.
— Fai sèntre... — Boudiéu! sènt la giróuflado
Es de Mikadò, pas vrai!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 139 – 7 de novèmbre 1894

Mikado

A la bello Mian

En t'amourrant sus toun bacin,
Emé lou Mikadò quand ta man se rebalo
Sus ti dous bras mouflet, ti poupèu, tis espalo,
— Ah! que vourriéu te vèire ansin!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Pichoto courrespoundènci

A Lazarino la Cravenco - En nous rejouissènt d'aprene que lou mistrau venié d'esbarboula la fabrico de dinamito que se bastis en Crau, quau s'anavo imagina, o graciouso felibresso, que lou trissoun de l'Aiòli s'anavo turta contro vous! Es ço qu'avèn vist pamens emé regrèt dins l'Homme de bronze que, pèr lou dire en passant nous deleitan de ié legi vosto courrespoundènci amistouso pèr tóuti e pèr nous-autre en particulié.

Nous disès dounc, pèr apara li fabricant de dinamito, qu'aquéli bons endustriau van faire la fourtuno de Sant-Martin de Crau, e qu'aqui e qu'acò... Bon, vous n'en dounan ate. Nous permetrés pamens, à nous-àutri pouèto, d'estre un pau mesfisènt sus li benfa d'aquelo meno. Li papetiaire, qu'an envahi e ensali la font de Vau-Cluso, lis usinié que n'an empouisouna li Sorgo e que i'an destrui tout lou pèis, lis entre-prenour di Baus que soun en trin d'estrassa noste plus bèu païsage, lis engeniaire qu'an rasa nòsti celèbris Aliscamp, aquéli qu'an desoundra Arle emé dous pont de patatourlo, tout acò pren pèr escuso li benfa de l'endustriò. Em' acò, à la forço de tout endustrialisa, lou pople, de libre qu'èro, devèn de mai en mai l'esclau de la machino emé di coumpagnié. Tenès-vous gaiardo, bello.

G. de M.



Un album prouvençau

Tè, ve-n'eici mai un que porto pas malancounié, M. Richard Andriéu, avoucat à Touloun. Nous mando, souto lou titre *Scènes de mœurs toulonnaises* (empremarié Foa), un gros libre de 60 caricaturò au creioun qu'entre tóuti si deviso, tóuti en parla prouvençau, i'a de que s'espóuti dóu rire. N'anan descoufa quàuquis-uno:

Un capelan, intrant à la cousino e frounsissènt lou nas, fai à sa doumestico:
— As mai fa fregi de marlusso?.. Vau dina au castèu...



Uno coumaire emé sa fiho van, questioun de divòrci, counsulta 'n ome d'affaire:
— Moussu l'avoucat, cresès-vo, avèn pas de chanço: quand si maridan, dins la famiho, capitan toujours sus d'un cournat.



Encò dóu perruquié, li pratico ganachon e un qu'es au fautuei, lou mourre sabouna, dis:

— Aro tout lou mounde vóu èstre estrui... E quand tout lou mounde sara 'strui: manjaren de libre!

—



Dins uno glèiso sournò, dos vièio acabassido parlon d'ageinouion:

— Lou capelan vèn de dire que si counfessarié pas encuei...

— S'èro pèr li bèlli damo de la prefeturo!

—



Davans lou juge de pas, dous pleidejaire:

— M'avès diournat...

— E vous banaru...

Lou juge:

— Sias quite e cadun la mita di frès.



Uno vièio machoto, la lanterno à la man, s'acoumpagno de niue em' un de si vesin:

— Moun Diéu! coume auriéu pòu de mi recampa souleto! es que lis ome, sias tant pouerc!



Dos vièii carcano soun en trin de prene un ban au bord de mar:

— Lis ome soun mai counvenable à l'ouero dóu jour d'uei que i'a quaranto an, se poudian pas ana lava sènso avé 'no dougeno d'ouficié de marino emé si portovisto.



À la counfèssò, lou curat e la devoto:

— Sias encaro aqui?

— Moussu lou curat, m'a escapa... un ventòri.

— Quouro?

— Ièr au Credo.

— L'avès fa 'sprès?

— Noun, Diéu garde!

— Alor es pas pecat.



Un vièi moussu qu'a lou bòmi, es entre si dos servicialo, qu'uno ié tèn lou front e l'autro l'adus d'aigo-nafro:

- l'anarés mai courre, manja de fege e béure de lè 'mé d'àutri salouparié...
Envitas-lèi à vous veni vèire raca, aquéli bèlli damo!

— Buai! Mïeto.. Buai! va farai plus.



Un avaras es arresta pèr uno pauro que ié fai:

— La carita, se vous plais?

L'esquicho-bougneto:

— Avès de-longo l'argènt en tèsto, vautre!



Acò n'es qu'un pèssu di talounado e engagnado qu'a rabaiado Mèste Andriéu dins li carriero de Touloun. Mai fau vèire aquéli dessin, aquéli mourre, aquéli tufo, aquéli caro de caràmi! Anen, an pas perdu lou galeja, li Toulounen. E pièi apoundès que La Sinso ié fai Rouseto au pourtissoun.

Michèu Gai.



L'Aiòli n° 140 – 17 de novèmbre 1894

Mikado

Courrespoundènci marsiheso

Si parlo d'uno espousicien,
Qu'en l'an dès-e-nòu cènt Marsiho à brand semounde
Pèr celebra la creacien
Dòu saboun Mikadò, qu'embaimo tout lou mounde.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 141 – 27 de novèmbre 1894

Mikado

I'a ges de coumparesoun

Qu'es acò, digas-me, lis óudour de Paris,
L'oponax, lou musc e la poudro de ris
Contro lou Mikadò de Prouvènço! Un viedase
Autant estimariéu senti lou pebre-d'ase.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 142 – 7 de desèmbre 1894

Mikado

Isagno

Ounte a passa lou tèms que me disiés: — Pichouno,
Vaqui de Mikadò pèr te farda lou piès.
Aro me n'en fas plus d'aquéli caranchouno
Uno autro a li present, gourrin, que me fasiés!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



La prosa provençalo

Oh! d'aquéli mau-m'agrado! En vesènt nosto lengo enfanta de pouèmo coume jamai se n'èro vist en terro de Prouvènço, e despièi quaranto an, jita de pouèsio à bèl èime e de touto meno, la cresien incapablo de partouri la prosa. E 'm' acò vague de crida: tant que nous farés ges de prosa, vosto lengo sara pas presso au serious!

Avian bèu ié respondre: mai agantas lis armana, aquéli d'Avignoun de Carpentras e de Marsiho; n'en trovarés aqui, de prosa, e de la chanudo e de la requisto, pastado dins la mastro de nòsti majourau! Ah! pas mai, Roumaniho avié bèu larga au pople si Conte provençau e sis Oubreto en prosa; Frederi avié bèu escampa de tèms en tèms quauque tros de si Memòri; avié bèu, Cadet Vidau, nous douna sa Metodo pèr jouga dóu tambourin, e La Sinso si Sceno de la vido provençalo, e Miquèu soun Istòri de la vilo d'Eiguiero. Avié bèu, lou fiéu de Gelu, publica de soun paire lou sabourous Nouvè Granet. Noun, tout acò countavo pas, e n'èro bon, lou Felibrige, que pèr canta o counta floureto.

Sacre couquinas de goi! Li jouine alor se i'encarèron. Ah! n'en voulès de prosa? Tè, vaqui Li Papalino de Fèlis Gras, pèr vous candi; tè, dóu Paire Savié vaqui La creacioun dóu Mounde; tè, vaqui Lis idèio de Banastoun de Charle Boy; tè, voulès de rouman? vaqui Agueto, aquéu de Maurise Raimbault, e vaqui Bagatouni, lou de Valèri Bernard. N'en voulès mai? veici li Memòri d'un gnarro!

Aquesto fes vous plagneirés pas: n'avès uno aqui de prosa que, de miés avengudo, de mai revertigueto e mai gaiardo e aboundouso, aurias proun obro à n'en trouva. Aqui fau bèn que digués sebo: tant que lis escandihado de Batisto Bounet fasièn babòu que dins L'Aiòli, poudias dire qu'acò n'èro qu'un fiò de paio, qu'autant n'empourtarié lou vènt. E meme, ço qu'es amusant, tau qu'aujourd'uei crido miracle en parlant d'aquéli memòri n'en fasié pas mai cas que d'un culachoun de figo blanqueto, tant qu'acò pareissié que dins li journau provençau, valènt-à-dire tant que Daudet n'avié rèn di. Mai aro que li raconte dóu pichot Brisquimi an pareigu en librarié de Paris, vers Dentu, emé lou provençau d'un caire, e la traducioun à dre, de la man de Daudet, que n'es amourousi, e n'en fai pas pichoto bouco, faudra bèn que lou counfessés, que li Prouvençau an sa prosa e que sa prosa fait prouado e que n'i'a pas pèr li darrié.

Brave Bounet! se poudiès saupre lou plesi que nous fai de vèire triounfla en tu, de vèire frucheja pèr tu aquelo lengo dóu terraire que tant de nèsci e de bòchi vuei s'esperforçon d'ignoura!

Car, pièi, se fau tout dire, ié sian un pau interessa. Es que, pèr Santo Estello, i'a tout-aro tres an, i grand Jo Flourau setenàri, lou counsistòri felibren noun t'avié declara lou gau de nosto prosa? Sian pas de niais, belèu!

Mai, anen, parlen pas de ço que facho: vuei es fèsto.

Sabès pas, i'a sèt an, ço que nous escrivié lou païsan qu'es vuei en glòri:

— Ame lou provençau coume un enfant amo sa maire, d'aqui vèn belèu lou trop d'amour e d'abadoun que ié mete en l'escrivènt. Pamens coume es forço

plus dous d'ama que d'ahi, me laisse ana vers li gènt, vers li causo, emé la memo joio.

Coume voulès pas qu'aquéu drole noun nous ague escri un libre relènt e redoulènt de vido prouvençalo? A fa coume l'aucèu que, dins soun riéu-chiéu-chiéu, nous n'en dis cènt cop mai e cènt cop mai nous plais que tóuti li musico e ourfeon de Pamparigousto. E aquéli que disias que nosto lengo es esvalido e que lou pople la saup plus, escoutas coule la gaubejo aquéu garroun de Bello-Gardo.

G. de M.



L'Aiòli n° 143 – 17 de desèmbre 1894

Mikado

Soulas ivernouge

Veici li proumié gèu; li flour soun pendouletto...
De si bouquet tant gai fau dounc que nous passen...
Mignoto, en esperant lou retour di vióuleto,
Emé lou Mikadò perfumo-te lou sen.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Mr de Lesseps

À Moussu de Lesseps

Vers la terro de Diéu, à travès la Mar Roujo
Mouïse, à pèd eïssu, menè lou pople Ebriéu:

A travès li sablas di planuro feroujo
Tu, Lesseps, maridant li dos mar ém' un riéu,

Ô Mouïse nouvèu de l'Europo ivernoujo,
Pèr aigo l'as menado i grand soulèu de Diéu.

F. Mistral

Maiano (Bouco-dóu-Rose), 17 Nouvèmbre 1869



L'Aiòli n° 144 – 27 de desèmbre 1894

Mikado

Quau sabouno mai?

D'aquest an que vai espira
Sivèstre au cadarau: vai vuja la boumbouno
Mai lou Mikadò que toujours sabouno,
Aièr a sabouna, deman s'abounara.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



© CIEL d'Oc – Febrié 2012